

Религиозная организация – духовная образовательная организация высшего образования  
**«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ  
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»**

---

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе



2019 г.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ  
«ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В СФЕРЕ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ»  
направления подготовки 48.06.01 Теология  
профиль подготовки: "Актуальные проблемы православной теологии"**

Санкт-Петербург  
2019

Настоящие методические указания разработаны в соответствии с программой подготовки к сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку (английскому, немецкому, французскому), составленной на основании приказа Министерства образования и науки Российской Федерации от 16 марта 2011 года № 1365 «Об утверждении федеральных государственных требований к структуре основной профессиональной образовательной программы послевузовского профессионального образования (аспирантура)» и на основании письма Минобрнауки РФ № ИБ-733/12 от 22 июня 2011 года «О формировании основных образовательных программ послевузовского профессионального образования».

Автор-разработчик \_\_\_\_\_ Вакуленко Н.С., канд. филол.н., доцент

## СОДЕРЖАНИЕ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ.....	4
2. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).....	4
3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ .....	9
3.1. Тематика и содержание занятий.....	9
3.2. Распределение отчетных видов работы .....	12
4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ .....	12
4.1. Текущий контроль.....	12
4.2. Промежуточный контроль в форме зачета.....	15
5. РЕКОМЕНДУЕМЫЕ ВИДЫ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ.....	18
5.1. Общие указания.....	18
5.2. Указания по видам заданий.....	18
МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПОДГОТОВКЕ К ЗАЧЕТУ .....	27
7. ЛИТЕРАТУРА.....	28
ПРИЛОЖЕНИЕ 1. План-график работы аспиранта (соискателя). Отчет о работе аспиранта (соискателя).....	31
ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Примеры оформления резюме (английский, немецкий, французский языки).....	32
ПРИЛОЖЕНИЕ 3. Примеры оформления проповеди (английский, немецкий, французский языки).....	35
ПРИЛОЖЕНИЕ 4. Титул к реферату.....	41
ПРИЛОЖЕНИЕ 5. Правила оформления компьютерных презентаций.....	42
ПРИЛОЖЕНИЕ 6. Примеры текстов к зачету. Английский язык.....	45
ПРИЛОЖЕНИЕ 7. Примеры текстов к зачету. Немецкий язык .....	45
ПРИЛОЖЕНИЕ 8. Примеры текстов к зачету. Французский язык.....	49
ПРИЛОЖЕНИЕ 9. Тематика беседы на зачете.....	51

## **1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

В соответствии с современными требованиями основной целью изучения дисциплины «Иностранный язык в сфере научных исследований» является совершенствование иноязычных языковых и коммуникативных навыков владения иностранным языком для обмена научно-исследовательской информацией в сфере профессиональной коммуникации и практическое использование их в межкультурной коммуникации в иноязычной языковой среде, в научно-исследовательской работе и в деловом общении. К целям освоения дисциплины также относятся:

- развитие ранее приобретённых навыков и умений иноязычного общения и их использование как базы для развития коммуникативной компетенции в сфере профессиональной деятельности;
- расширение иноязычного словарного запаса для реализации профессиональной деятельности в соответствии с направлениями научными и профессиональными интересами;
- развитие профессионально значимых умений и опыта иноязычного общения во всех видах речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо) в условиях научного и профессионального общения;
- развитие умений и накопление опыта осуществления самостоятельной работы по повышению уровня владения иностранным языком в профессиональной сфере деятельности с использованием изучаемого языка;
- реализация приобретённых речевых умений в процессе поиска, отбора и использования материала на иностранном языке для представления результатов научной и профессиональной деятельности.

## **2. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**УК-3: готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективах по решению научных и научно-образовательных задач**

*Знать:*

- научную и профессиональную иноязычную лексику;
- основные положения теории деловой коммуникации;
- особенности делового стиля и профессионального этикета на иностранном языке; правила и условия успешности иноязычной коммуникации;
- основы теории межкультурной коммуникации;
- правила работы с иноязычными первоисточниками научно-исследовательской и профессиональной направленности; правила монологического и публичного выступления;
- способы формализации научно-исследовательских и профессиональных идей и приемы речевого воздействия на объект коммуникации в ситуациях иноязычного письменного и устного научного и профессионального общения.

*Уметь:*

- пользоваться деловой письменной и устной речью на иностранном языке в контексте научного и профессионального общения;
- четко формулировать и логично излагать свои мысли в научно-исследовательской и профессиональной области на иностранном языке;
- варьировать стратегию и тактику научного и делового общения с учетом социальных, этнических, конфессиональных и культурных особенностей собеседника;

- анализировать научно-исследовательскую информацию, четко и ясно формулировать мысли;
- логично и аргументировано излагать свою точку зрения в письменном и устном виде на иностранном языке в соответствии с задачами профессиональной коммуникации.

*Владеть:*

- навыками работы с аутентичными иноязычными научно-исследовательскими и профессиональными источниками;
- навыками ведения различных видов иноязычной коммуникации в сфере научных исследований;
- навыками публичного выступления с докладами и презентациями, навыками составления и написания научно-исследовательских профессиональных текстов на иностранном языке;
- навыками монологичной, диалоговой и публичной речи в сфере научных исследований;
- навыками профессионального общения на иностранном языке с представителями различных культур;
- навыками составления и редактирования некоторых профессиональных документов на иностранном языке; навыками использования иностранного языка в процессе обсуждения и принятия решений в профессиональной и научно-исследовательской сферах.

#### **УК-5: готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на родном и иностранном языках**

*Знать:*

- нормативные объемы фонетики; грамматический минимум, необходимый для чтения и перевода научной литературы по направлению подготовки;
- основные виды научных и профессионально-ориентированных текстов;
- правила и нормы письменного этикета; правила оформления отдельных профессиональных документов;
- межкультурные особенности ведения научной и профессиональной деятельности; правила коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного научного общения;
- основные виды монологической и диалогической речи в сфере научных исследований;
- специфику лексических средств оформления текстов по направлению подготовки; фразеологию изучаемого языка, правила и нормы письменного этикета в сфере профессионального и научного общения; основные виды научных текстов и специфику профессионального и научного стиля речи;
- основные виды речевых высказываний;
- различные виды чтения и методы выделения основных мыслей и фактов, исключать избыточную информацию; основы теории перевода;
- правила написания отдельных профессиональных текстов; правила вести беседу по направлению подготовки.

*Уметь:*

- читать оригинальную научно-исследовательскую литературу на иностранном языке в соответствующей профессиональной отрасли;
- составлять отдельные профессиональные документы; оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде переводов разного типа;
- самостоятельно работать с профессиональной и научно-исследовательской зарубежной литературой; производить различные логические операции (анализ, синтез, установление причинно-следственных связей, аргументирование, обобщение и вывод, комментирование);
- излагать содержание прочитанного текста в письменном виде;
- понимать и оценивать чужую точку зрения на иностранном языке;

- четко и ясно излагать собственную точку зрения в профессиональной сфере на иностранном языке;
- свободно читать оригинальные научно-исследовательские тексты по направлению подготовки на иностранном языке, составлять план или конспект к прочитанному;
- составить доклад и сообщение по теме своего направления подготовки, общаться по деловой и научно-исследовательской тематике;
- логически верно, аргументированно и ясно излагать собственные мысли в устной и письменной форме;
- обсуждать вопросы, связанные с научной работой, уделяя внимание коммуникативной адекватности высказываний монологической и диалогической речи.

*Владеть:*

- орографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами иностранного языка;
- навыками работы со справочной литературой;
- различными видами чтения оригинальной иноязычной научно-исследовательской литературы; навыками обработки большого объема научной иноязычной информации с целью подготовки аннотации, реферата;
- навыками составления профессиональных и научных текстов на иностранном языке для публичных выступлений;
- различными формами устного и письменного общения на уровне самостоятельно подготовленных публичных высказываний по направлению подготовки;
- навыками поиска необходимой информации в аутентичных иноязычных текстах профессионального характера;
- навыками устного и письменного перевода с иностранного языка на русский язык профессиональных текстов;
- умениями извлекать информацию в виде устного и письменного перевода, реферата, аннотации;
- различными видами чтения оригинальной профессиональной иноязычной литературы;
- навыками детального понимания оригинального научно-профессионального текста по проблемам изучаемой области;
- умениями писать определенные деловые документы на иностранном языке;
- навыками монологического и публичного выступлений на иностранном языке в профессиональной сфере;
- умениями обсуждать проблемные научные и деловые ситуации, вести дискуссию на иностранном языке в научной и профессиональной сфере.

## **ОПК-2: способность проявлять культуру научного исследования, в том числе с использованием новейших информационно-коммуникационных технологий**

*Знать:*

- лингво-культурологические особенности коммуникации на иностранном языке в сфере научного и профессионального общения;
- лингво-поведенческие модели иноязычной коммуникации в профессиональной и научной среде;
- анализировать и предсказывать языковые и коммуникативные решения в различных ситуациях межкультурной коммуникации.

*Уметь:*

- использовать лингво-культурологические знания в сфере научно-профессионального общения;
- применять языковые и поведенческие навыки своей и иноязычной культур в ситуациях обмена деловой и научной информацией;
- принимать правильные коммуникативные решения с учетом специфики межкультурной коммуникации.

*Владеть:*

- умениями организовать эффективную межкультурную коммуникацию;
- лингвистическими навыками ведения разных типов иноязычной коммуникации с учетом межкультурных различий;
- применять знания, умения и навыки межкультурной коммуникации в ситуациях официального и межличностного общения.

**ПК-3: способность ориентироваться в истории православной теологической мысли и осуществлять сравнительные исследования различных исторических периодов ее развития**

*Знать:*

- иноязычную православную богословскую лексику и ее отличия от иноязычной богословской лексики других конфессий; соответствующие иноязычные словообразовательные и коммуникативные модели;
- иноязычную историческую лексику и ее особенности в сфере церковной истории различных периодов; коммуникативные модели в ситуациях формального и межличностного общения;
- знать общенаучную лексику в сфере иноязычной коммуникации; особенности языкового оформления высказывания и ведения дискуссии в сфере профессиональной иноязычной коммуникации в области теологии.

*Уметь:*

- правильно применять на практике богословскую лексику, навыки словообразования и построения высказываний в сфере богословской мысли различных периодов ее развития;
- правильно использовать в иноязычной коммуникации историческую и богословскую терминологию и коммуникативные структуры высказывания при обсуждении различных периодов развития богословской мысли в исторической перспективе;
- правильно использовать иноязычную узкую и общенаучную лексику и средства формального и межличностного общения при обмене информацией в области богословской мысли, ее истории ее развития и сравнения.

*Владеть:*

- навыками практического применения иноязычного профессионального вокабуляра, коммуникативными моделями построения богословской мысли как в исторической, так и в сравнительной перспективе;
- стилистическими особенностями правильного оформления богословских высказываний в сфере иноязычного профессионального общения с учетом межкультурных особенностей;
- умениями применять весь спектр языковых и коммуникативных приемов в сфере межкультурной коммуникации в области богословия, развития богословской мысли (до современного этапа) и сравнения результатов научной и исследовательской работы в этой области.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

*Знать:*

- термины, связанные с тематикой изученных разделов и соответствующими ситуациями профессионально-деловой и научно-исследовательской коммуникации; основные международные символы и обозначения;
- требования к оформлению и ведению документации (в пределах программы), принятые в профессионально-деловой и научной коммуникации;
- правила коммуникативного поведения в ситуациях международного профессионально-делового общения (в пределах программы)

*Уметь:*

- уверенно оперировать грамматикой, характерной для профессионального иностранного языка (в пределах программы);
- оперировать изученными терминологическими единицами в речи;
- понимать информацию, выделять главное и второстепенное, сущность и детали в текстах (устных и письменных) профессионально-делового характера в рамках изученных тем;
- извлекать (письменно и устно) информацию из текстов профессионально-делового характера;
- порождать дискурс (монолог, диалог), используя коммуникативные стратегии, адекватные изученным профессионально-ориентированным ситуациям;
- аннотировать тексты профессионального и научного характера;
- переводить с иностранного языка на русский научно-исследовательские тексты;
- готовить и выступать с презентациями на заданные темы.

*Владеть:*

- навыками использования словарей, в том числе терминологических;
- навыками подготовки и выступлений с презентациями;
- навыками ведения дискуссий на темы, связанные с профессиональной деятельностью (в рамках программы);
- навыками работы с письменными и устными текстами изученных жанров и форматов;
- навыками применения современных технологий в поиске и обработке необходимых научно-исследовательских материалов для иноязычной коммуникации.

По окончании курса иностранного языка в сфере профессиональной коммуникации аспирант (соискатель) должен продемонстрировать следующие знания, умения и навыки по видам речевой деятельности:

Понимание	Аудированиe	Понимание развернутых докладов и лекций и содержащейся в них даже сложной аргументации, если тематика этих выступлений достаточно знакома [аспиранту(соискателю)]; понимание почти всех новостей и репортажей о текущих событиях; понимание содержания большинства фильмов, если их герои говорят на литературном языке.
	Чтение	Понимание статей и сообщений по современной проблематике, авторы которых занимают особую позицию или высказывают особую точку зрения; понимание современной художественной прозы.
Говорение	Диалог	Умение без подготовки довольно свободно участвовать в диалогах с носителями изучаемого языка; умение принимать активное участие в дискуссии по знакомой мне проблеме, обосновывать и отстаивать свою точку зрения.
	Монолог	Умение понятно и обстоятельно высказываться по широкому кругу интересующих вопросов; умение объяснить свою точку зрения по актуальной проблеме, высказывая все аргументы «за» и «против».
Письмо	Письмо	Умение писать понятные подробные сообщения по широкому кругу интересующих меня вопросов; умение писать эссе или доклады, освещая вопросы или аргументируя точку зрения «за» или «против»; умение писать письма, выделяя те события и впечатления, которые являются для [аспиранта (соискателя)] особо важными.

Данный уровень предполагает, что владение аспирантом (соискателем) иностранным языком характеризуется по пяти параметрам следующим образом:

ДИАПАЗОН	Обладает достаточным словарным запасом, позволяющим описывать что-либо, выражать точку зрения по общим вопросам без явного поиска подходящего выражения. Умеет использовать некоторые сложные синтаксические конструкции.
ТОЧНОСТЬ	Демонстрирует достаточно высокий уровень контроля грамматической правильности. Не делает ошибок, которые могут привести к непониманию, и может исправить большинство собственных ошибок.
БЕГЛОСТЬ	Может порождать высказывания определенной продолжительности с достаточно ровным темпом. Может демонстрировать колебания при отборе выражений или языковых конструкций, но заметно продолжительных пауз в речи немного.
ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ	Может начинать беседу, вступать в беседу в подходящий момент и заканчивать беседу, хотя иногда эти действия характеризуются определенной неуклюжестью. Может принимать участие в беседе на знакомую тему, подтверждая свое понимание обсуждаемого вопроса, приглашая других к участию и т.д.
СВЯЗНОСТЬ	Может использовать ограниченное количество средств связи для соединения отдельных высказываний в единый текст. Вместе с тем, в беседе в целом отмечаются отдельные «перескакивания» от темы к теме.

Обучение различным видам коммуникативной и языковой компетенции должно осуществляться в их совокупности, взаимной связи и с учетом специфики каждого из них. Управление процессом усвоения обеспечивается четкой постановкой цели на каждом конкретном этапе обучения. Определяющим фактором является требование профессиональной направленности практического владения иностранным языком.

## . СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 3.1. Тематика и содержание занятий

Изучаемые темы по разделам /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов
<b>Раздел 1. Письмо</b>		
Резюме /Пр/	2	4
Освоение навыков составления резюме на иностранном языке /Ср/	2	6
Проповедь /Пр/	2	4
Освоение навыков составления проповеди на иностранном языке /Ср/	2	6
<b>Раздел 2. Чтение. Перевод</b>		
Просмотровое чтение. Аннотирование /Пр/	2	4
Отработка навыков просмотрового чтения, аннотирования /Ср/	2	4
Практический (письменный) перевод с учетом основ теории перевода	2	6
Выполнение заданий на разные виды перевода; работа со словарями и справочниками /Ср/	2	4
<b>Раздел 3. Говорение</b>		
Аудированиe и говорение по теме: Духовная работа /Пр/	2	4
Отработка навыков аудирования и коммуникации /Ср/	2	4
Публичное выступление. Произнесение проповеди /Пр/	2	4
Отработка навыков публичного выступления. Произнесение проповеди	2	6
Научно-исследовательская работа; Диссертация (презентация) /Пр/	2	4
Освоение навыков ведения беседы о научно-исследовательской работе; подготовка презентации по теме диссертации /Ср/	2	6

Контрольная точка 1. Резюме /Пр/	2	2
Контрольная точка 2. Выступление с проповедью /Пр/	2	2
Контрольная точка 3. Презентация о научной работе /Пр/	2	2
/Зачёт/	2	0

Семинарские занятия не предусмотрены. Обучение проводится на базе практических занятий.

### **Фонетика**

Совершенствование умений и навыков устного высказывания на материале текстов для чтения, а также с помощью аудио- и видеоматериалов.

### **Лексика**

Лексический запас аспиранта (соискателя) должен составлять не менее 3500 лексических единиц. Из них 2300 единиц представляют собой лексику, необходимую для развития умений и навыков чтения, перевода, аннотирования и реферирования, включая примерно 500 терминов; 1200 лексических единиц — для развития навыков устной речи.

Аспирант должен вести рабочий словарь терминов и слов, которые имеют свои оттенки значений в изучаемом подъязыке.

### **Грамматика (в процессе чтения, перевода, говорения)**

Данная программа предполагает знание и практическое владение аспирантом (соискателем) грамматическим минимумом вузовского курса, а также первого курса аспирантуры по иностранному языку. При обобщении и систематизации грамматического материала, знание которого особенно необходимо для чтения, перевода, аннотирования и реферирования, первоочередное внимание уделяется явлениям, представляющим особенности, свойственные профессиональной иноязычной коммуникации.

### **Тематика**

1. Построение иноязычного высказывания разных типов. Средства связи.
2. Личные формы глагола (актив/пассив).
3. Отглагольные части речи. Обороты и конструкции.
4. Выражение условности и сослагательности.
5. Эмфатические средства.
6. Специфические коммуникативные средства.

Грамматические явления рассматриваются в трех планах:

- распознавания;
- восприятия (т.е. анализа и синтеза языковых средств или понимания на уровне языковой формы);
- собственно понимания (т.е. раскрытия содержания, выраженного данной языковой формой).

В этих целях развиваются умения быстро ориентироваться в структуре простого распространенного и сложного предложения, определять и понимать логико-грамматические функции слов и словосочетаний в предложении по их формальным признакам, определять границы членов предложения, предвидеть поступающую структурную модель предложения, воспринимать явления синтаксически целостно.

При развитии навыков *устной речи* основное внимание уделяется правильному практическому использованию такого грамматического материала, как порядок слов в предложениях различных коммуникативных типов, управление, употребление строевых функциональных слов (местоимения, вспомогательные глаголы, наречия, предлоги, союзы); глагольные формы, свойственные разговорному языку; выражение модальности; краткие грамматические формы.

### **Говорение**

Совершенствование умений монологического высказывания и диалогической речи (обмен информацией) в рамках профессионального общения.

### **Тематика**

1. Духовная работа.
2. Проповедь.
3. Научно-исследовательская работа.
4. Диссертация (презентация).

### ***Чтение***

Совершенствование всех видов чтения оригинальной пропессиональной и научной литературы разных жанров, умений смысловой обработки представленной информации с опорой на композиционные компоненты текста (заголовок/подзаголовок, абзац, аннотация, выводы, рисунки, схемы, графики, диаграммы и др.). Особый акцент — на просмотром чтении.

3-ий этап (3-ий семестр): объем иноязычного научного текста для просмотрового чтения составляет 1800-2000 п.зн.; время подготовки для передачи информации на иностранном языке — 5 мин.

### ***Письмо***

Написание резюме, аннотации, проповеди.

### ***Перевод***

#### *Тематика*

1. Типы перевода. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.
2. Единицы перевода, членение текста.
3. Лексико-грамматический аспект перевода. Морфологические и синтаксические преобразования. Переводческая транскрипция/транслитерация. Калькирование. Описательный перевод, переводческий комментарий, смысловое развитие и целостное переосмысление. Перевод профессионализмов.
4. Стилистические приемы перевода.
5. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода профессиональных деловых, научных и др. текстов.
6. Реферирование и аннотирование.
7. Словари и справочная информация.
8. Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование.
9. Специфика устного перевода. Типы устного перевода. Перевод с листа.

2-ой этап (2-ой семестр)	<p>Отработка особенностей перевода, основных переводческих навыков на материале разных текстовых жанров, наиболее эффективных приемов преобразования. Скорость перевода иноязычного письменного текста — 3000 п.зн. за 60 мин.</p> <p>Знакомство с основами устного перевода на фрагментах научно-популярных текстов профессиональной тематики.</p>
-----------------------------	---

При обучении устному переводу ставятся и решаются следующие практические задачи: ознакомление с наиболее универсальными приемами переводческой техники с использованием материалов, имеющих прямые структурные соответствия в иностранном и русском языках; имитация профессиональных ситуаций по специальности с акцентом на переводе основного содержания монологической речи.

При отборе конкретного языкового материала учитываются следующие функциональные категории:

- Передача фактуальной информации: средства оформления, повествования, описания, рассуждения, уточнения, коррекции услышанного или прочитанного, идентификация темы сообщения, доклада и т.д.
- Передача эмоционального отношения к сообщению: средства выражения одобрения (неодобрения), удивления, восхищения, предпочтения и т.д.

- Передача интеллектуальных отношений: средства выражения согласия (несогласия), способности (неспособности) сделать что-либо, выяснение возможности (невозможности) сделать что-либо, уверенности (неуверенности) говорящего в сообщаемых им фактах.
- Структурирование дискурса: оформление введения в тему, развитие темы, смена темы, подведение итогов сообщения, инициирование и завершение разговора, приветствие, выражение благодарности, разочарования и т.д.; владение основными формулами этикета при ведении диалога, научной дискуссии, при построении сообщения и т.д.

#### *Требования к языковому материалу*

Материал для перевода представляет собой отдельные главы или части из монографии по узкой специальности (специализации). Вместо монографии допускается использование подборки статей и специализированных журналов также без иллюстративного материала. Как монографии, так и подборки статей должны быть изданы за рубежом и не иметь аналогов в России, т.е. не должны быть переведены на русский язык и изданы в России или зарубежом. Год издания – не позднее 10 лет от настоящей даты. При подборе монографии (статей) следует проконсультироваться на кафедре иностранных языков и получить одобрение ведущих специалистов.

## **2. Распределение отчетных видов работы**

	<b>Вид работы</b>	<b>Выполнение</b>
1	Резюме (письменный вариант)	Февраль
3	Проповедь	Март
4	Презентация в Power Point по теме научной работы	Апрель

## **. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ**

### **4.1. Текущий контроль**

Систематический планомерный контроль (сочетание различных видов и форм контроля, их разнообразие, использование технических средств) является единственным способом упрочения знаний, умений и навыков, важным средством управления процессом усвоения материала. При выборе тех или иных приемов контроля следует руководствоваться следующими положениями:

- для объективной проверки определяющую роль играет фактор времени, поэтому постоянно следует руководствоваться рекомендуемыми временными параметрами;
- контроль должен быть целенаправленным, т.е. и по форме и по содержанию действительно отвечать целям проверки.

Текущий контроль предполагает регулярный учет и проверку выполнения различных видов домашних заданий, усвоение лексико-грамматического материала, ведение словаря (особенно терминологического). На аудиторных занятиях должны преобладать устные формы контроля.

Рекомендуется привлекать различные виды компьютерного контроля, построенного по принципам тестов.

Проводится поэтапная оценка текущей успеваемости аспирантов (соискателей) с указанием количества страниц проработанной литературы, письменных переводов,

аннотаций, рефератов и других видов работы.

В результате текущего контроля достигается повышение качества выполнения заданий, соответствующее сокращение временных параметров, ограничение пользования словарем.

#### 4.1.1. График работы и отчетности.

##### Вопросы и задания для текущего контроля успеваемости.

Предполагается выполнение следующих заданий в соответствии программой дисциплины, особое внимание обращается на выполнение в установленные сроки следующих видов работы.

	<b>Вид работы</b>	<b>Отчетность (вид, кому и др.)</b>	<b>Срок сдачи</b>
1	Резюме	<ul style="list-style-type: none"><li>• в письменном виде</li><li>• ведущему преподавателю иностранного языка</li></ul>	февраль
3	Проповедь	<ul style="list-style-type: none"><li>• в письменном виде; устная презентация на занятии</li><li>• ведущему преподавателю иностранного языка</li></ul>	март
4	Презентация в Power Point по теме научной работы.	<ul style="list-style-type: none"><li>• электронный вариант; 10-20 минут; устная презентация на занятии</li><li>• ведущему преподавателю иностранного языка</li></ul>	апрель

#### 4.1.2. Критерии оценки текущей успеваемости

**Текущий контроль** проводится в течение семестра и заключается в оценке работы обучающегося в аудитории и вне ее. Критерии оценки – полнота и качество.

*СР (домашняя работа) / Контактная работа (в аудитории)*

<b>% выполнения</b>	<b>Качество выполнения</b>	<b>Общая оценка</b>
95-100%	Безупречное	5
	Хорошее	4
	Удовлетворительное	3
	Неудовлетворительное	2
75-94%	Безупречное	4
	Хорошее	4
	Удовлетворительное	3
	Неудовлетворительное	2
50-74%	Безупречное	4
	Хорошее	4
	Удовлетворительное	3
	Неудовлетворительное	2
Менее 50%	Безупречное	3
	Хорошее	3
	Удовлетворительное	2
	Неудовлетворительное	2

*Критерии оценки по аудированию:*

Объем	Количество смысловых ошибок (искажение, опущение, добавление информации)	Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок	Оценка
100%	нет	1-3	5
100%	1-2	3-5	4
100%	3-4	6-7	4
70-60%	3-5	6-7	3
менее 60%	более 5	более 7	2

*Критерии оценки письменной работы (аннотация, резюме, проповедь)*

Объем	Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок	Оценка
100%	-	5+
100%	1-2 (незначительные)	5
100%	3-5	4
70-60%	6-7	3
менее 60%	более 7	2

*Критерии оценки устного и письменного перевода (реферата)*

Объем	Количество смысловых ошибок (искажение, опущение, добавление информации)	Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок	Оценка
100%	нет	1-3	5
100%	1-2	3-5	4
100%	3-4	6-7	4
70-60%	3-5	6-7	3
менее 60%	более 5	более 7	2

*Критерии оценки презентации*

Критерии оценки	Максимальное кол-во баллов	Полученные баллы
<b>Содержание</b>		
1. Соответствие заданной теме	10	
2. Логичность, структурированность, четкость изложения	10	
3. Четкость и обоснованность выводов	10	
4. Орфография (отсутствие ошибок на слайдах)	5	
5. Количество (минимум) – 10 слайдов	10	
<b>Дизайн / оформление</b>		
1. Целесообразность дизайна всей презентации	5	
2. Целесообразность дизайна отдельных слайдов	5	
3. Логичность представления информации на слайдах	5	
<b>Подача информации</b>		
1. Правильность речи	10	
2. Четкость речи	5	
3. Темп речи	5	
	10	

4. Интонационная (логическая) оформленность	5	
5. Зрительный контакт с аудиторией	5	
<b>Ответы на вопросы</b>	5	
<b>ОБЩИЕ БАЛЛЫ</b>	100	
<b>ОКОНЧАТЕЛЬНАЯ ОЦЕНКА</b>		
Форма оценивания:		
отличная работа = 95 – 100 оценка «5»		
хорошая работа = 75 – 94 оценка «4»		
удовлетворительная работа = 55 – 74 оценка «3»		
менее 55 – презентация нуждается в доработке		

Дополнительные оценочные средства составляются преподавателем самостоятельно при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов зависит от числа обучающихся.

## 2. Промежуточный контроль в форме зачета

Промежуточный контроль по дисциплине: 2 семестр – зачет.

Обучение по дисциплине «Иностранный язык в сфере научных исследований» заканчивается зачетом, направленным на оценку освоения аспирантами (соискателями) иноязычной коммуникативной компетенции, а также освоение учебной программы.

Допуском к зачету является 100% выполнение установленных настоящей программой заданий.

### 4.2.1. Структура зачета

Зачет включает 2 вопроса.

1. Просмотровое чтение оригинального текста по специальности объемом 1000 печатных знаков (без словаря) и передача извлеченной информации на иностранном языке. Время выполнения 5 минут. Форма проверки: передача извлеченной информации на иностранном языке (аннотация).

2. Беседа с преподавателем на иностранном языке по вопросам, связанным с прочитанной иноязычной литературой. Форма проверки: ответы на вопросы, передача соответствующих идей в устной речи на иностранном языке

### Требования, предъявляемые на зачете

На зачете аспирант (соискатель) должен продемонстрировать владение иностранным языком как средством профессионального общения и научной деятельности.

Аспирант (соискатель) должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

	<b>Аспирант (соискатель) должен продемонстрировать</b>	<b>Оценивается</b>
Чтение	умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и	навыки изучающего и просмотрового чтения: умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ

	профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки	основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также умение составлять резюме на иностранном языке;  при просмотром чтении: умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора;  объем и правильность извлеченной информации.
<i>Письменный перевод</i>	умение адекватно перевести иноязычный оригинальный научный текст по специальности с иностранного языка на русский	с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.
<i>Говорение</i>	владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований	содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания;  объем и правильность извлеченной информации.

#### **4.2.3. Оценочные критерии промежуточного контроля успеваемости в форме зачета**

Общие критерии оценки ответа:

- объем и характер использованных языковых средств;
- правильность использования языкового материала (т.е. соответствие грамматическим, лексическим и фонетическим нормам иностранного языка);
- полнота понимания содержания.

Оценка	Критерии качества знаний и умений
Отлично	Показаны глубокие знания лексики и грамматических структур подъязыка специальности для адекватного восприятия информации, заложенной в профессионально ориентированном тексте. Выбраны оптимальные переводческие решения и проведено правильное изложение перевода текста в соответствии со стилистическими нормами русского языка. Показаны прочные навыки реферативного изложения извлеченной информации из иноязычного текста. Показан высокий уровень владения устной речью, обеспечивающим иноязычную профессионально ориентированную коммуникацию в соответствии с программными требованиями, ответы на вопросы логически выстроены и убедительны.
Хорошо	Показаны достаточно уверенные умения пользоваться лексикой подъязыка специальности и грамматическими явлениями, необходимыми для обеспечения общения на иностранном языке, в объеме программы. Задание по переводу текста выполнено достаточно точно, эквивалентно по содержанию, но имеются незначительные ошибки. Изложение текста перевода выполнено в целом в соответствии со стилистическими нормами русского языка, хотя и с

	незначительными неточностями. Продемонстрирован высокий уровень владения устной речью с незначительными фонетическими ошибками. Ответы на вопросы даются полно, но логическая последовательность не всегда соблюдается.
Удовлетворительно	Показаны достаточно уверенные навыки пользования лексикой подъязыка специальности, необходимой для общения, однако проявлен недостаточный опыт в перефразировании, в активном владении приемами синонимии, антонимии, в различении словарного и контекстуального значения слова. Допущены грамматические ошибки, ведущие к искажению смысла отдельных предложений. Содержание текста передано полностью, хотя допускались отдельные стилистические ошибки – буквализм, неточный подбор эквивалента и т.п. Ответы на вопросы даются в основном полно при слабой логической оформленности высказывания.
Неудовлетворительно	Незнание языкового материала (лексики, грамматики, фонетики). Аспирантом не достигнут даже низкий уровень развития иноязычной коммуникативной компетенции. Аспирант делает большое количество ошибок. Речь аспиранта (соискателя) трудно понять.

*Критерии оценки ответов по просмотровому чтению, пересказу, разговору:*

Объем	Количество смысловых ошибок (искажение, опущение, добавление информации)	Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок	Оценка
100%	нет	1-3	5
100%	1-2	3-5	4
100%	3-4	6-7	4
70-60%	3-5	6-7	3
менее 60%	более 5	более 7	2

### Общая оценка

Оценка вычисляется по формуле:

$$ОО = (ПП + ПЧ + Р)/4, \quad \text{где} \quad ОО – \text{общая оценка},$$

ПЧ – оценка за просмотрное чтение и пересказ,

Р – оценка за разговорную часть.

По соответствуию ответа установленным критериям выставляется:  
ЗАЧЕТ в случае

- «отлично» — при соответствии выше 95%;
- «хорошо» — при соответствии от 75% и не выше 95%;

«удовлетворительно» — при соответствии от 50% и не выше 75%;

НЕЗАЧЕТ в случае

«неудовлетворительно» — при соответствии ниже 50%.

## **5. РЕКОМЕНДУЕМЫЕ ВИДЫ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ**

### **Общие указания**

Занятия по переводу могут включать *следующие задания*:

- выполнение упражнений, закрепляющих тот или иной прием перевода;
- анализ исходного текста и текста перевода с идентификацией характера преобразований;
- выполнение упражнений на выбор лучшего варианта перевода, редактирование текста перевода по предложенной схеме;
- анализ текста или отрывков из текста с восстановлением исходных единиц и их синонимических вариантов;
- анализ текста с объяснением необходимости выбора переводческих трансформаций;
- сравнительный анализ исходного текста с переводом, рассматривая возможности переводческих преобразований;
- перевод предложений, используя различные приемы преобразований;
- освоение различных типов текстов языка перевода;
- тренинг письменного перевода на материале текстов одного типа и/или на тему профессиональной деятельности (юридические, технические, и др.).

Занятия по устному переводу включают *следующие задания*:

- практика выделения базисной информации в исходном сообщении и ее перевод;
- практика выделения прецизионной информации в исходном сообщении и ее перевод.

Занятия по чтению включают *следующие задания*:

- освоение разных типов чтения;
- отработка навыков просмотрового чтения.

Занятия по письму включают *следующие задания*:

- повторение правил орфографии и пунктуации;
- составление соответствующего теме плана;
- выражение идей, гипотез и т.п. на иностранном языке;
- заполнение иноязычных форм;
- выбор адекватной письменной формы высказывания;
- тренинг написания аннотаций на иностранном языке;
- оформление иноязычного текста.

Занятия по аудированию включают *следующие задания*:

- прослушивание ауди- и видеоматериалов с различными заданиями;
- обсуждение прослушанного материала.

Занятия по говорению включают *следующие задания*:

- обсуждение материала по изучаемой теме;
- составление презентации по теме;
- устная презентация по теме;
- анализ презентации/выступления.

В качестве учебного материала используется оригинальная монографическая и периодическая литература по профилю академии, по узкой специальности аспиранта (соискателя), литература общественно-политического содержания, а также оригинальная периодика общей направленности.

### **5.2. Указания по видам заданий**

Обучение различным видам коммуникативной и языковой компетенции должно осуществляться в их совокупности, взаимной связи и с учетом специфики каждого из них. Управление процессом усвоения обеспечивается четкой постановкой цели на каждом конкретном этапе обучения. Определяющим фактором является требование профессиональной направленности практического владения иностранным языком.

## **Аудирование и говорение**

В целях достижения профессиональной направленности, развитие навыков аудирования и говорения должно идти взаимосвязанно с развитием навыков чтения, за счет приближения речевого высказывания к тексту.

Основное внимание следует уделять коммуникативности устной речи, естественно-мотивированному высказыванию (в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки явлений, выражений, сравнений, противопоставлений и т.п., в формах монологической и диалогической речи).

К концу курса аспирант (соискатель) должен владеть:

- навыками диалогической речи, позволяющими ему принимать участие в обсуждении вопросов своей специальности, а также вести беседу на социальные и бытовые темы;
- навыками подготовленной и неподготовленной монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного высказывания по темам узкой специальности и по диссертационной работе (в форме доклада, сообщения, информации).

Нормативами сформированности навыков говорения и аудирования могут служить следующие критерии:

- говорение — объем высказывания примерно 25 фраз за 5 минут;
- аудирование — при темпе предъявления информации 250—280 слогов в минуту.

Особое внимание обращается на умение подготовить и выступить с презентацией по тематике диссертации.

### **5.2.2. Чтение**

Совершенствование навыков чтения предполагает овладение подвидами чтения иноязычных источников с различной степенью охвата содержания: просмотровым, ознакомительным и изучающим. Просмотровое чтение имеет целью ознакомление с тематикой текста и предполагает умение на основе извлеченной информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения, поставленной проблемой. Ознакомительное чтение характеризуется умением проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять в целом не менее 70% основной информации. Изучающее чтение предполагает полное и точное понимание содержания текста. В качестве форм контроля понимания прочитанного и воспроизведения информативного содержания текста-источника используются в зависимости от вида чтения: ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, реферата или аннотации.

Следует уделять внимание тренировке в скорости чтения: свободному беглому чтению вслух и быстрому (ускоренному) чтению “про себя”, а также тренировке в чтении с использованием словаря. Все виды чтения должны служить единой конечной цели — научиться свободно читать иностранный текст. Зрелое чтение предусматривает формирование умения вычленять спорные смысловые блоки в читаемом, находить логические связи, навыки обоснованной языковой догадки и т.п.

Временным критерием сформированности навыков чтения на протяжении курса может служить приближение темпа чтения “про себя” к следующему уровню: для ознакомительного чтения с полным охватом содержания — 500 печатных знаков в минуту; для ускоренного, просмотрового чтения — 1000 п.зн. в минуту; для беглого чтения вслух — 600 п.зн. в минуту.

Просмотровое чтение предполагает изложение информации иноязычного оригинального текста объемом 1800-2000 п.зн., время подготовки — 5 минут.

## **Перевод**

Развитие умений и навыков устного и письменного перевода с иностранного языка на родной не является самоцелью, а используется как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения, как наиболее эффективный способ контроля точности понимания. Для формирования определенных непрофессиональных навыков перевода необходимы следующие теоретические сведения: особенности научного функционального стиля; буквальный и адекватный перевод; эквивалент и аналог; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; внутреннее и внешнее членение предложений; полисемия; контекстуальные значения слов; структура терминов; особенности математической, химической и других видов символики и т.п.

Временным критерием сформированности навыков перевода на протяжении курса может служить приближение к следующим нормам: темп письменного перевода: 3000 п.зн. за 60 минут с иностранного языка на русский.

#### *Письменный перевод*

Аспирант (соискатель) должен самостоятельно прочесть и понять подобранный текст.

Аспирант (соискатель) должен регулярно отчитываться о проделанной работе и завершить работу в установленные сроки.

Преподаватель проверяет перевод, аспирант (соискатель) должен быть готов ответить на вопросы по переводу.

#### *Словарь*

Аспирант (соискатель) должен самостоятельно выписать по всему тексту незнакомые слова и составить свой «терминологический словарь».

*Навыки по письменному переводу аспирант (соискатель) развивает в процессе работы с текстами самостоятельно и на занятиях, во время которых преподаватель предлагает для выполнения задания, аналогичные зачетным, в частности при контроле прочитанных аспирантом (соискателем) текстов. Преподаватель консультирует по приемам перевода и специфике оригинальных текстов (грамматической и лексической).*

## **Аннотирование и реферирование**

Развитие умений и навыков аннотирования и реферирования используется как прием, направленный на овладение иностранным языком, а также при обучении оформлению получаемой из иностранных источников информации. Практическим занятиям по аннотированию и реферированию должно предшествовать усвоение некоторых теоретических основ, таких как:

- сущность и назначение аннотации и реферата;
- виды аннотаций (описательная и реферативная) и рефератов (реферат-конспект, реферат-резюме, обзорный реферат);
- структура и содержание аннотации и реферата.

Развитие практических умений и навыков предусматривает умение определять структурно-семантическое ядро; выделять основные мысли и факты; исключать избыточную информацию; группировать и объединять выделенные положения по принципу общности; выделять общую мысль для положений, объединенных в одну группу, и др.

Аннотирование и реферирование — различные виды свертывания информации, изложения содержания первичного документа.

Аннотация — предельно краткая, обобщенная характеристика содержания документа. Обычно она состоит из двух частей: библиографического описания и текста. Важнейшим элементом библиографического описания является заглавие документа, ибо именно оно дает первоначальные сведения о содержании документа. Текст аннотации углубляет информацию о содержании первичного документа. Язык аннотации лаконичен и прост. Это обычно назывные предложения. Объем аннотации составляет 5—6 предложений и более.

Реферат — это достаточно полное, четкое и последовательное изложение содержания

первичного документа в максимально сжатой и по возможности обобщенной форме (30—35 страниц).

Реферат как информативный документ должен раскрывать содержание работы, акцентируя внимание на новой информации, содержащейся в первоисточнике. Содержание работы излагается объективно, без критической оценки материала с позиций референта (свое несогласие с точкой зрения автора (авторов) оригинала референт может оговорить в примечании к реферату). Форма изложения отличается строгой последовательностью, предметным лаконизмом.

Реферат состоит из трех составных частей: заголовка, собственно реферативной и справочной. Собственно реферативная часть – концентрированная передача содержания первоисточника. Она строится на базе выделенных при чтении ключевых фрагментов. В процессе рефериования происходит существенная переработка содержания, композиции и языка оригинала. В содержании выделяется главное и излагается сокращенно, сжато. Второстепенные факты, детальные описания, примеры, исторические экскурсы (если они не важны для референта) исключаются. Однотипные факты группируются, и им дается общая характеристика. Для связности изложения используются специфические выражения типа: *отмечено, установили, рассматриваются, отмечается, указывается, показывает, получило одобрение, вызвало интерес*, а также специальные клише, которые можно сгруппировать следующим образом:

- общая оценка источника, его темы, содержания: *статья посвящена..., целью статьи является..., статья представляет собой... и т.д.;*
- задачи, поставленные и решаемые автором: *в 1-й главе... автор описывает, отмечает, анализирует и т.п.;*
- оценка полученных результатов исследования, выводы: *результаты подтверждают, автор делает вывод, что... и т.п.*

В справочной части приводится список прочитанной литературы с выходными данными. Реферат может быть написан на основе одного или нескольких источников.

Оформление титула – см. Приложение 4.

## Резюме

### Письмо

Известное значение для развития различных речевых умений и навыков имеет также развитие навыков письма на иностранном языке. В данном курсе письмо рассматривается как средство активизации усвоения языкового материала. Следует периодически практиковать письменные упражнения, составление плана или конспекта к прочитанному, письменные ответы на вопросы, изложение содержания в письменном виде, составление резюме, проповеди и др. сообщений по темам специальности аспиранта (соискателя).

### 13 советов для составления эффективного резюме на английском языке

1. Правильное оформление CV. Используйте стандартный шрифт При составлении резюме используйте один из стандартных хорошо читающихся шрифтов. Витиеватые буквы могут утомлять того, кто будет читать ваш документ, и ваши шансы на трудоустройство снижаются. Остановите свой выбор на Times New Roman, Arial или Calibri, они обычно используются в деловых бумагах. Размер шрифта заголовков пунктов резюме должен быть чуть большего размера, чем размер шрифта содержимого этих пунктов. При этом проверьте, чтобы шрифт во всех частях документа совпадал. Не переусердствуйте с форматированием. Заголовок каждого из пунктов CV выделите жирным шрифтом. Внутри разделов не выделяйте текст жирным или курсивом, это только ухудшит его читаемость. Нижнее подчеркивание тоже нежелательно. Между разделами оставьте пустые строки, это улучшит читабельность. Поля справа, снизу и сверху должны быть не менее 1,5 см, слева — 2 см.

Используйте формат PDF.

2. Качественное фото. Обязательно разместите в правом верхнем углу документа свою фотографию. Снимок нужно выбирать качественный, вы должны быть одеты в деловом стиле, без головных уборов и солнцезащитных очков. Некоторые работодатели даже не рассматривают CV без фотографии, поэтому уделите время и сделайте качественный снимок для своего резюме.

. Ссылки на профили в соцсетях. Сегодня практически каждый работодатель проверяет профили потенциального работника в социальных сетях. Поэтому есть смысл указать их в резюме, чтобы вас не спутали с кем-нибудь другим. При этом рекомендуем просмотреть свою страничку и при необходимости отредактировать ее, чтобы она выглядела презентабельно. Также за рубежом (а в последнее время и у нас в стране) очень популярна сеть профессиональных контактов LinkedIn. Заведите в ней профиль и приведите ссылку на него в своем резюме.

4. Оптимальный объем. Curriculum vitae на английском — это не сочинение на свободную тему, поэтому будьте лаконичны. Страйтесь писать каждый абзац кратко, как правило, резюме должно занимать не более 2 страниц.

5. Идеальная орфография и пунктуация. Каким бы прекрасным специалистом вы ни были, но дело может не дойти до собеседования, если HR-менеджер обнаружит в вашем резюме ошибки. Поэтому перечитайте документ несколько раз после написания, а также найдите человека, владеющего английским на высоком уровне, чтобы он проверил вашу грамотность. Также вы можете использовать сервисы проверки орфографии. Однако учтите, что они могут проверить только ваше правописание и в лучшем случае пунктуацию, а не сочетаемость слов.

6. Соответствие требованиям. Некоторые работодатели в требованиях к вакансии просят приложить к резюме какой-либо документ: тестовое задание, фото в полный рост, копию диплома и т. д. Выполните это требование в точности — повысите свои шансы получить желанную должность.

7. Целевое резюме. Если вы собираетесь подавать свое резюме в несколько разных компаний, составьте для каждой из них отдельный документ или не забывайте менять цель в каждом отсылаемом резюме. Во-первых, так вы сможете правильно написать раздел Objective (цель), ведь фирмам наверняка требуются разные специалисты. Если вы отправите CV с указанием неправильной цели, в компании могут подумать, что вы невнимательный человек, и вовсе не рассмотрят ваше резюме. Во-вторых, вы сможете написать разделы Personal qualities (личные качества) и Special skills (специальные навыки) так, чтобы соответствовать образу идеального сотрудника конкретного работодателя. Для этого изучите информацию о компании и посмотрите в объявлении о поиске работника, какого человека ищет фирма. Составьте резюме, исходя из этой информации.

8. Ничего личного. CV на английском пишется в формальном стиле, а этот стиль подразумевает под собой «обезличивание». То есть постарайтесь не употреблять слова «я», «мой», «мне» и т. п. Пишите сухо и по делу. Почитайте нашу статью о формальном стиле в английском языке, она поможет вам подобрать правильные слова.

9. Ничего лишнего. В резюме следует излагать только ту информацию, которая касается данной вакансии. То есть если вы претендуете на должность бухгалтера, то не обязательно писать о вашем увлечении кройкой и шитьем. Если же вы хотите работать дизайнером, то этот пункт обязательно нужно указать в соответствующем разделе. Кроме того, «лишнее» подразумевает под собой и прочие документы, которые не стоит высылать вместе с резюме. Конечно, всем хочется блеснуть перед работодателем сертификатом о знании английского или дипломом с международной конференции. Однако, если в объявлении не указано, нужны ли компании эти документы, не стоит прикладывать их к резюме. При этом не забудьте указать в самом CV, какие сертификаты и грамоты у вас есть.

10. Правильная электронная почта. Большинство работодателей предпочитают отправлять ответ на резюме на электронную почту. Просто указать email адрес — полдела,

а еще есть нюансы, которые надо учесть. Во-первых, адрес почты должен соответствовать деловому стилю. Что мы имеем в виду? Посмотрите, чтобы адрес не смотрелся несерьезно, например karinka\_malinka, иначе вы произведете впечатление легкомысленного человека. Лучше всего указывать электронный ящик, содержащий в своем названии ваши имя и фамилию. Во-вторых, рекомендуем перестраховаться и завести почту на Gmail. Письма, отправленные с помощью отечественных почтовых клиентов, иногда не доходят до зарубежных работодателей.

11. Ложь не красит человека. Этот совет кому-то покажется банальным, но все-таки еще раз напомним: в резюме нельзя указывать ложную информацию. Чаще всего соискатели пытаются исказить данные о своем опыте работы и этим только усугубляют положение. В век информационных технологий сложно скрыть правду. Даже если компания зарубежная, сотрудники HR-отдела легко найдут способ узнать всю подноготную соискателя. А проверить, трудился ли человек в определенной фирме, проще простого. Если потенциального сотрудника поймают на лжи, ему будут закрыты дороги почти во все иностранные фирмы, ведь черные списки работников — явление популярное даже в нашей стране. Подумайте, стоит ли рисковать репутацией.

12. Сопроводительное письмо. В нашу школу постоянно приходят письма с резюме от носителей языка. И в каждом email обязательно есть сопроводительное письмо (cover letter). У нас в стране такой документ пишется не всегда, но, если вы планируете работать в иностранной компании, обязательно пишите сопроводительное письмо. В нем следует указать, чем вам интересна вакансия и почему вы считаете себя подходящим на эту должность сотрудником. Советуем почитать статью нашего преподавателя Светланы «Cover Letter. Пишем сопроводительное письмо на английском языке», вы узнаете, как создать привлекательный для работодателя документ.

13. Аккуратность. Если вы отправляете документ в печатном виде, позаботьтесь о том, чтобы он выглядел аккуратно. На листах не должно быть пятен и заломов. Вложите распечатанный документ в файл, это поможет сохранить документ в хорошем виде. Теперь вы знаете, как писать резюме или CV на английском языке, чтобы заинтересовать потенциального работодателя.

Структура резюме или CV на английском языке.

1	личная информация	Personal information
2	цель	Objective
3	образование	Education
4	дополнительная квалификация	Qualifications
5	опыт работы	Work experience
6	личные качества	Personal qualities
7	специальные навыки	Special skills
8	награды	Awards
9	научная деятельность	Research experience
10	публикации	Publications
11	членство в организациях	Memberships
12	рекомендации	References

См. подробнее: <http://englex.ru/how-to-write-a-cv/> и <http://englex.ru/how-to-write-a-cv/#example-of-a-cv>.

См. примеры оформления резюме на английском, немецком и французском языках — приложение 2.

## Проповедь

План проповеди должен быть краток. Смысл введения и заключения, как и основных разделов, должен быть выражен столь малым числом слов, сколь возможно без ущерба для легкости восприятия. Таким же образом, содержащиеся в обсуждении пункты - которые по сути просто уточнение каждого подраздела — должны быть отмечены очень кратко. Другими словами, следует стремиться как бы сжимать целые абзацы в короткие простые предложения и вместо целых слов использовать сокращения там, где это возможно.

Нижеследующая модель типична для построения большинства библейских проповедей, то есть текст предшествует введению, за ним идут посылка, вопросительное и переходное предложения именно в указанном порядке, затем основные разделы, подразделы и заключение. Переходная часть связывает основные разделы друг с другом и с заключением.

- План
- Название
- Текст
- Введение
  - 1. \_\_\_\_\_
  - 2. \_\_\_\_\_
- Посылка
- Вопросительное предложение
- Переходное предложение
- I. Первый основной раздел
  - 1. Первый подраздел
  - Обсуждение
  - 2. Второй подраздел
  - Обсуждение
  - Переходная часть
- II. Второй основной раздел
  - 1. Первый подраздел
  - Обсуждение
  - 2. Второй подраздел
  - Обсуждение
  - 3. Третий подраздел
  - Обсуждение
  - Переходная часть
- Заключение
  - 1. \_\_\_\_\_
  - 2. \_\_\_\_\_
  - 3. \_\_\_\_\_

Одна из целей формы состоит в том, чтобы сделать данный план простым и понятным. Ясный и четкий план является бесценным помощником проповедника. Когда план составлен именно в такой форме, он служит в качестве визуального вспомогательного материала, позволяя проповеднику видеть всю проповедь сразу. Озаглавливание введения и заключения, а также нумерация входящих в них пунктов позволяют четко выделить каждую позицию во введении и заключении, и поэтому легко проследить за развитием мысли. Основные разделы помещаются с левой стороны листа бумаги, и благодаря использованию абзацных отступов четко видно, что подзаголовки играют подчиненную роль по отношению к основным разделам. Обратите внимание, что строки с основными разделами и подразделами размещены на странице через одинаковые интервалы, и таким образом их истинные взаимоотношения абсолютно очевидны.

(См. <http://www.blagovestnik.org/books/00100.htm#10> )

См. примеры оформления проповеди на английском, немецком и французском языках  
— приложение 3.

## Презентация

Аспирант (соискатель) готовит презентацию на иностранном языке по тематике своей научной работы в электронном виде (PowerPoint). Правила оформления – см. Приложение 5.

### Рекомендуется представить следующее содержание:

Презентация (в Power Point) представляет собой публичное выступление на иностранном языке, ориентированное на ознакомление, убеждение слушателей по определенной теме-проблеме. Обеспечивает визуально-коммуникативную поддержку устного выступления, способствует его эффективности и результативности.

Качественная презентация зависит от следующих параметров:

- постановки темы, цели и плана выступления;
- определения продолжительности представления материала;
- учета особенностей аудитории, адресованности материала;
- интерактивных действий выступающего (включение в обсуждение слушателей);
- манеры представления презентации: соблюдение зрительного контакта с аудиторией, выразительность, жестикуляция, телодвижения;
- наличия иллюстраций (не перегружающих изображаемое на экране), ключевых слов, нужного подбора цветовой гаммы;
- использования указки.

Преподаватель должен рекомендовать обучающимся:

- не читать написанное на экране;
- обязательно неоднократно осуществить представление презентации дома;
- предусмотреть проблемные, сложные для понимания фрагменты и прокомментировать их;
- предвидеть возможные вопросы, которые могут быть заданы по ходу и в результате предъявления презентации.

Рекомендуется использовать следующую структуру и содержание презентации:

№ слайда	Содержание	
Слайд 1	<b>Титульный слайд</b> Наименование организации (размер шрифта – не менее 20 пт) Тема диссертационной работы (размер шрифта – не менее 28 пт, жирный) Имя автора, степень, звание (размер шрифта – не менее 20 пт) Имя научного руководителя, степень, звание (размер шрифта – не менее 20 пт)	
Слайд 2	<b>План презентации</b> 1. Представление темы, диссертанта и научного руководителя 2. Структура диссертации 3. Методы исследования 4. Предполагаемые результаты 5. Заключение	
Слайд 3	<b>Структура диссертации</b> (текст, диаграмма)	
Слайд 4 – ...	Введение	Предмет и объект исследования Актуальность и новизна Цель Задачи (общий объём слайда – не более 10 строк текста)

	Основная гипотеза
Слайд ...	Глава 1. Название. (основные идеи)
Слайд ...	Глава 2. Название. (основные идеи)
Слайд ...	Глава 3. (основные идеи)
Слайд ...	Заключение (предполагаемые выводы)
Слайд ...	Методы исследования
Слайд ...	Предполагаемые результаты (апробация / практическое применение)
Слайд ...	Заключение (по презентации)
Слайд ... (последний)	Титульный слайд (копия 1-го слайда)

### Оформление слайдов

Стиль	- единый (шаблон) - избегать стилей, отвлекающих внимание от презентации - дизайн соответствует содержанию
Фон	- светлые цвета фона предпочтительны
Использование цвета	- на одном слайде – не более трех цветов: фон, заголовок, текст - фон и текст – контрастные цвета
Анимационные эффекты	- анимационные эффекты в научной презентации запрещены
Виды слайдов	- текстовые - с таблицами - с диаграммами

### Представление информации

Содержание информации	- короткие слова, словосочетания, преимущественно не предложения - заголовки – привлечение внимания аудитории
Расположение информации на странице	- предпочтительно горизонтальное расположение информации - наиболее важная информация – в центре экрана
Текстовая информация	- размер шрифта: заголовок – 24–48 пт, текст – 20–32 пт; - цвет шрифта и цвет фона – в контрасте (четкость чтения), но не режут глаза - тип шрифта: основной текст: гладкий шрифт без засечек (Arial, Tahoma, Verdana), заголовок – не вычурный декоративный шрифт, хорошо читаемый - курсив, подчеркивание, жирный шрифт, прописные буквы – только для смыслового выделения
Способы выделения информации	- рамки; границы, заливка; штриховка, стрелки, рисунки - диаграммы, схемы для иллюстрации наиболее важных элементов

<b>Графическая информация</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- наглядное отображение и сравнение данных – диаграммы</li> <li>- все рисунки, диаграммы, графики с заголовками</li> <li>- рисунки и диаграммы – в соответствии с содержанием</li> <li>- рисунки, фотографии, диаграммы – дополнение к текстовой информации (более наглядный вид)</li> <li>- избегать рисунков, не имеющих смысловой нагрузки</li> <li>- цвет графических изображений – без резкого контраста с общим стилем оформления слайда</li> <li>- не использовать графическое изображение в качестве фона</li> </ul>
<b>Объем информации</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- не перегружать слайд информацией</li> </ul>
<b>Требования к оформлению заголовков</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- НЕТ точки в конце заголовка</li> <li>- НЕ длинные заголовки</li> <li>- заголовок раздела – вверху слайда – до перехода к следующему разделу</li> </ul>

### *Отчет по презентации*

Отчет по презентации проводится в мультимедийном классе (выбирается заранее), при этом аспирант (соискатель):

1. заранее проверяет готовность технического оборудования; в частности, совместимость программного обеспечения;
2. заранее загружает презентацию и проверяет ее рабочее состояние;
3. представляет работу, рассказывая о своем исследовании, НЕ читая с листа или с экрана;
4. находится в полуобороте к экрану с презентацией и при необходимости делает жестами отсылки к слайдам;
5. поддерживает зрительный контакт с аудиторией;
6. следит за правильностью, громкостью, четкостью, логической выразительностью и темпом речи;
7. следит за восприятием его презентации аудиторией;
8. отвечает на вопросы по представленной информации.

Презентация по научной является одним из пунктов допуска к зачету.

Овладение всеми видами речевой деятельности ведется комплексно, в тесном единстве с овладением определенным фонетическим, лексическим и грамматическим материалом. Языковой материал должен рассматриваться не в виде частных явлений, а в системе, в форме обобщения и обзора родственных явлений и их сопоставления.

## **МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПОДГОТОВКЕ К ЗАЧЕТУ**

Аспиранты (соискатели) работают с преподавателем в течение года. Преподаватель и аспирант (соискатель) составляют график отчета аспиранта (соискателя) по проделанной работе с соответствием с условиями, указанными в программе. Преподаватель осуществляет консультационную помощь по всем аспектам, связанным с подготовкой к зачету, осуществляет контроль за подготовкой и допуск к зачету. Учет проделанной работы ведется по установленной форме (см. Приложение 1).

*Рекомендуется:*

- повторить лексику по составленным личным словарям;
- потренироваться в составлении аннотаций и передачи этой информации на иностранном языке;
- потренироваться в просмотром чтении и передаче извлеченной информации на иностранном языке;

**\* особое внимание** уделить подготовке к беседе на иностранном языке по теме своей научно-исследовательской работы с учетом информации, полученной при чтении монографии, т.е. составить план и текст монологического высказывания. Преподаватель осуществляет консультационную помощь и контроль в виде исправления допущенных ошибок в подготовленном тексте выступления, а также в виде устных опросов при подготовке аспирантом (соискателем) этого вида работы.

Примерное содержание беседы:

1. Почему решили заниматься научной деятельностью и поступили в аспирантуру?
2. Какая тема диссертации и почему ее выбрали?
3. Кто руководитель диссертационного исследования; общение с руководителем.
4. Вопросы, рассматриваемые в диссертации.
5. Направленность исследования – теоретическая/ практическая.
6. В чем новизна исследования?
7. В чем актуальность исследования.
8. План диссертации:
  - теоретическая часть,
  - практическая часть / экспериментальная часть,
  - предполагаемые выводы – теоретические / практические.
9. Какую литературу на иностранном языке по теме прочитали?
  - основные идеи
  - чем полезна
10. Какую литературу на русском языке по теме прочитали?
  - основные идеи
  - чем полезна
11. Как диссертационное исследование связано с основной деятельностью/работой?
12. Как предполагаете использовать результаты исследования в будущем?
13. Участие в научных конференциях и семинарах.
14. Публикации по теме.
15. Внешние и внутренние контакты, связанные с исследованием.

И т.д. (см. Приложение 9).

В целях усвоения теории, предусмотренной по данному курсу, а также для повторения отдельных разделов вузовского курса по иностранному языку могут быть использованы нижеследующие литературные источники, включающие учебные пособия для аспирантов (соискателей) и научных работников по теории и технике перевода, обучению чтению, устной речи, по грамматике, лексике и др.

## 7. ЛИТЕРАТУРА

В целях усвоения информации, предусмотренной в ходе подготовки к сдаче зачета по иностранному языку в сфере научных исследований, а также для повторения отдельных разделов вузовского курса по иностранному языку могут быть использованы нижеследующие литературные источники, включающие учебные пособия для аспирантов (соискателей) и научных работников по теории и технике перевода, обучению чтению, устной речи, по грамматике, лексике и др.

### Английский язык Основная

1. Программа и методические рекомендации по подготовке к сдаче кандидатского экзамена по учебной дисциплине «Иностранный язык (английский)». // Сост. Вакуленко Н.С., доцент каф. ин. яз., – СПб: Изд-во «Д.А.Р.К.», 2016. 80 с.
2. Шахова Н.И. Learn to Read Science. Курс английского языка для аспирантов. Учебное пособие. – М., Изд-во: Флинта, 2012. 360 с.

- Подборка материалов по богословской тематике.
- Любые дуязычные словари (печатные, электронные).

#### Дополнительная

- Программа-минимум кандидатского экзамена по общенациональной дисциплине «Иностранный язык». //Федеральный портал “Российское образование» (Интернет ресурс: <http://www.edu.ru/db/pke/Sb-2.htm>. Дата обращения 27.05.2015).
- Белякова Е.И. "Английский язык для аспирантов". – СПб, Антология, 2007.
- Восковская А. С., Карпова Т. А. Английский язык для вузов. – Ростов-на-Дону, Феникс,
- Готовимся к кандидатскому экзамену по английскому языку. Тесты по грамматике английского языка: Методические рекомендации для проведения практических занятий / Сост. Р.Т. Калинина. – Иркутск: Изд-во Института географии им В.Б. Сочавы СО РАН, 2009. 48 с.
- Ионина А.А., Саакян А.С. Современная английская грамматика в таблицах. // М.: ЭКСМО, 2014. 189 с.
- Пешкова Н.П. «Готовимся к сдаче кандидатского экзамена по английскому языку». // Учебное пособие для аспирантов неязыковых специальностей. Уфа, Изд. Уфимск. гос. авиац. техническ. ун-та, 2004. 106 с.
- Берг Д.Б. Подготовка выступления при защите дипломного проекта: учебно-методическое пособие/ Д.Б. Берг. Екатеринбург: ГОУ ВПО УГГУ-УПИ, 2010. 33 с.

8. П

9. ё

ѓ

о

я

#### Немецкий язык

##### Основная

- Дубинский, В. И. Учебник немецкого языка : учеб. пособие / В. И. Дубинский. - 3-е изд., испр. - М. : Дашков и Ко, 2008.
- Тагиль И.П. Грамматика немецкого языка в упражнениях. СПб.: КАРО, 2007. – 384 с.
- Гильченок Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский. СПб.: КАРО, 2009. –368 с.
- Виноградов В.С. Введение в переводоведение. М.: «ИИОСО» РАО, 2001. – 224 с.
- Подборка текстов по богословской тематике.
- Двуязычные словари.

К

#### Дополнительная

- Богданова, Н. Н. Учебник немецкого языка: учеб. / Н. Н. Богданова, Е. Л. Семенова. - М.: МГТУ, 2004.
- Гандельман, В. А. Немецкий язык для гуманитарных вузов: учеб. / А. Гандельман, А. Г. Катаева. - 3-е изд., стер. - М.: Высшая школа, 2008.
- Завьялова, В. М. Практический курс немецкого языка для начинающих: учеб. / В. Завьялова, Л. Ильина. - 7-е изд., перераб. и доп. - М.: КДУ, 2009.
- Камянова Т.М. Практический курс немецкого языка : «Дом Славянской книги», 2008. - 384 с.
- Латышев Л.К. Технология перевода. М.: «НВУ-Тезаурус», 2000. – 280 с.
- Носков, С. А. Самоучитель немецкого языка: учеб. пособие / С. А. Носков. - 19-е изд. - Минск: Высшая школа, 2009.
- Овчинникова А.В., Овчинников А.Ф. 500 упражнений по грамматике немецкого языка. М.: «Лист», 1999. – 320 с.
- Немецко-русский, русско-немецкий словарь. Грамматика: слов. / под ред. А. П. Ивакина. - М.: Эксмо, 2009.
- Лейн К., Страхова Н.П., Лепинг Е.И. Большой русско-немецкий словарь. – М.: Дрофа, 2008. – 876 с.

т

а

ц

и

і

10. Лепинг Е.И., Страхова Н.П. Большой немецко-русский словарь. – М.: «Русский язык», 1980. т. I – 760 с., т. II – 656 с.
11. Бинович Л.Э., Гришин Н.И. Немецко-русский фразеологический словарь. – М.: «Русский язык», 1975. – 656 с.
12. Юдина Е. Русско-немецкий словарь церковной лексики. – СПб, 1999. – 141 с.
13. Портянников В.А. Немецко-русский и русско-немецкий словарь христианской лексики. – Нижний Новгород, 2001. - 150 с.

### Французский язык Основная

1. Попова, И. Н. Французский язык: учеб. / И. Н. Попова, Ж. А. Казакова, Г. М. Ковальчук. – 21-е изд., испр. - М.: Нестор Академик, 2010.
2. Иванченко, А. И. Грамматика французского языка в упражнениях = Grammaire française: 400 упражнений, комментарии, ключи / А. И. Иванченко. - М.: Каро, 2008. - 318 с. - Парал. тит. л. фр. - ISBN 978-5-9925-0090-5.
3. Ушакова Ю. С. Французско-русский и русско-французский словарь церковной лексики. -- Воронеж: Воронежская Православная Духовная Семинария: Воронежская и Борисоглебская епархия. 2010.
4. Подборка текстов по богословской тематике.
5. Двуязычные словари.

### Дополнительная

1. Веселова, В. А Практический курс французского языка [Текст] : в 2 ч.: учеб. для студентов неязыковых вузов / В. А. Веселова, Г. А. Балжи . - М. : Дрофа, 2007. - (Высшее образование). -445 с
2. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект+. 2003. 456 с.
3. Громова, Т. Н. Французско-русский и русско-французский словарь для всех : слов. / Т. Н. Громова. - Ростов н/Д.: Феникс, 2009.
4. Лалова, Т. И. Французский язык: учеб. пособие / Т. И. Лалова. – М.: Форум, 2009.
5. Милорадович, Ж. Французско-русский; русско-французский словарь. Слова и их грамматические формы: слов. / Ж. Милорадович; ред. Б Станиславевич. - 7-е изд. - М.: Вече, 2009.
6. Миньяр-Белоручев, Р. К. Французский язык. Курс устного перевода : учеб. пособие / Р. К. Миньяр-Белоручев. – 2-е изд., стер. – М.: Экзамен, 2005.
7. Мошенская Л. О. Французский язык для начинающих: учеб. / Л. О. Мошенская, А. П. Дитерлен. – 2-е изд., испр. – М.: Высшая школа, 2008.
8. Тарасова, А. Н. Грамматика современного французского языка [Текст]: сборник упражнений по синтаксису / А. Н. Тарасова. - М.: Нестор Академик Паблишерз, 2005. - 256 с. - На обл.: GRAMMAIRE FRANCAISE D'AUJOURD'HUI. Exercices de syntaxe / A. Tarassova.
9. Тарасова М.В. Условное и сослагательное наклонение в современном французском языке. М.: Высш. шк., 2004.
10. Шиянова, Е. Ю. Практический курс по французскому языку. Тематическое пособие по развитию навыков устной и письменной речи / Е. Ю. Шиянова. – СПб.: Союз, 2004.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

### План-график работы аспиранта (соискателя)

1. ОТЧЕТ ПО ГРАФИКУ РАБОТЫ ПРОИЗВОДИТСЯ ЕЖЕМЕСЯЧНО.
2. ОТМЕТКИ О ВЫПОЛНЕНИИ РАБОТЫ – В ОТЧЕТЕ (см. ниже).
3. ОБЯЗАТЕЛЬНОЕ ПОСЕЩЕНИЕ ЗАНЯТИЙ ПО РАСПИСАНИЮ.

Период времени	Вид работы	Материал к сдаче	Примечания
Февраль	Резюме	Письменный вид	
<b>Текущая аттестация</b>			
Март	Проповедь	Письменный вариант/устная презентация	Оценки о сдаче – в индивидуальном плане.
Апрель	Презентация в Power Point по теме научной работы.	Презентация PowerPoint (электронный вид)	
<b>ЗАЧЕТ</b>			

### ОТЧЕТ по работе аспиранта (соискателя)

Аспирант (соискатель) \_\_\_\_\_ Специальность \_\_\_\_\_  
Преподаватель \_\_\_\_\_

Вид работы	Сданный материал	Срок выполнения	Выполнение		
			Оценка	Дата	Подпись преп.
Резюме	Письменный вид	февраль			
Проповедь	Письменный вариант/устная презентация	март			
Презентация в Power Point по теме научной работы	Тема:	апрель			
Допуск к зачету		май			

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

### Примеры оформления резюме (английский, немецкий, французский языки)

#### Английский язык

##### First Name Last Name

###### Objective

Use a specific job title here, or write a brief, simple phrase describing the type of work you are seeking.

###### Summary

Summarize your background and most valuable attributes.

Using concrete examples, explain to potential employers precisely what you will be able to do for them. Describe your unique gifts and strengths. Write this section last, as it is often the most difficult to write.

###### Personal Data

Date of birth:

Age:

Place of birth:

Marital status; Children, their ages

Address:

Phone:

Home phone:

Fax, E-mail:

###### Education

19xx-19xx      Degree obtained, school name

19xx-19xx      Degree obtained, school name

19xx-19xx      Degree obtained, school name

###### Additional Education

19xx-19xx      Degree obtained, school name

19xx-19xx      Degree obtained, school name

###### Job Experience

19xx-19xx      Name of Company, Position.

Using action words to maximize the impact, describe your current or most recent responsibilities.

Be concise; remove all unnecessary words & phrases. Include the specific results of your actions or decisions to demonstrate your contribution.

19xx-19xx      Name of Company, Position. In the same manner as above, describe your previous job.

19xx-19xx      Name of Company, Position. In the same manner as above, describe your previous job.

###### Languages Knowledge

- List languages, include mother language, describe your level of knowledge.

###### Computer & Technical Skills

- List software applications, operating systems, and pertinent hardware information.
- Include years of experience, or describe your level of knowledge.

###### Licenses & Certificates

List licenses or certificates you hold that are pertinent to the job you are seeking.

Include the year you obtained each license or certificate.

### Interests & Activities

- List only those interests and activities that you regularly participate in.

Немецкий язык

## Lebenslauf

Name: Tim Mustermann  
Anschrift: Musterweg 77, 12130 Stadt  
Geboren: 01.01.1990 in Musterhausen  
Tel.: +49 176 6934443  
Email: tim.muster@gmail.com  
Familienstand: ledig



### Bildungsweg

10/2010 – 08/2014

**Muster-Abschluss in Muster-Studiengang**  
Muster-Hochschule (Stadt, Länderkürzel)  
• Schwerpunkte: Muster-Studienschwerpunkte

09/2003 – 06/2010

**Muster-Abschluss Sekundarstufe**  
Musterschule (Stadt, Länderkürzel)  
• Abschlussnote (0,0)

### Praxiserfahrung

seit 12/2013

**Werkstudent im Muster-Bereich**  
Muster-Unternehmen (Stadt, Länderkürzel)  
• Projektmanagement im Social Media Marketing  
• Content-Ideen entwickeln und Umsetzung steuern  
• Suchmaschinenoptimierung (Onpage)

07/2012 – 12/2012

**Praktikum im Muster-Bereich**  
Muster-Unternehmen (Stadt, Länderkürzel)  
• Assistenz in der Markteinführung eines Produktes  
• Marktrecherchen zur Internationalisierung  
• Kundenbetreuung per Telefon und Email

07/2012 – 12/2012

**Nebenjob im Muster-Bereich**  
Muster-Unternehmen (Stadt, Länderkürzel)  
• Durchführung von Marketing Kampagnen  
• Pflege von SQL-Datenbanken  
• Assistenz der Geschäftsführung

### Weiterbildung

04/2012 – 07/2012

**Kurs zum Thema Kommunikation**  
Muster-Organisation (Stadt, Länderkürzel)  
• Umfang: 12 Wochen mit je 2,5 Wochenstunden

<https://lebenslaufdesigns.de/Vorlagen/bewerbung-muster-20>

Французский язык

# VERONIKA ELLMEIER



---

**CONTACT**

266, Rue des Pyramides  
75020 Paris  
Tél : 07 56 34 52 74  
E-Mail: [veellmeier@orange.fr](mailto:veellmeier@orange.fr)  
Née le 27 Septembre 1996 - Nationalité allemande

---

## FORMATION

- Fév – Juin 2014      **Ecole Supérieure du Commerce Extérieur (ESCE) Paris**  
Semestre d'échange ERASMUS – Cours de 3ème et 4ème année
- Dépuis 2011      **University of Applied Sciences Rosenheim**  
Wirtschaftswissenschaftliche Fakultät  
Spécialisation : Digital Marketing et Financement
- 2008      **Baccalauréat ES, Mertonstraße 69, Lycée Karolinen-Gymnasium, Rosenheim**  
Spécialisation : Sciences Économiques et Sociales

---

## EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

- 2009 -2011      **D&wW AG | – Bureau Immobilier, Munich (Allemagne)**  
(2 ans)  
Fonction : Agent immobilier-vendeur  
Mission : Organisation des rendez-vous visites, création des exposés, évaluation des immeubles  
Rôle : Développement de nouvelles pistes commerciales, augmentation du marché immobilier
- 2011      **Siemens AG | – Intendance des Immeubles, Munich (Allemagne)**  
(6 mois)  
Fonction : Étudiante salariée  
Mission : Constituer des factures pour les maintenances , arranger des rendez-vous avec des techniciens, accueil des techniciens

---

## COMPETENCES LINGUISTIQUES ET INFORMATIQUES

- Langues      Allemand : Langue maternelle  
Anglais : Courant (nombreux séjours à l'Angleterre)  
Français : Intermédiaire (Niveau B1 du Cadre européen)
- Informatique      Pack Office, Adobe Photoshop, Adobe Illustrator, MS Access

---

## CENTRES D'INTERET

- Musique : Piano  
Sport : Volley-ball de plage  
Passionnée de littérature (Présidente du littérature-club étudiant de University of Applied Sciences)

<http://www.lingvaflavor.com/kak-sostavit-resume-na-franzyskom/>

### ПРИЛОЖЕНИЕ 3

#### Примеры оформления проповеди (английский, немецкий, французский языки)

##### Английский язык

###### Проповедь

аспирант

###### Gospel for the Second Sunday after Pentecost And All Saints of Russia

{Mat 4:18} And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers. {19} And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men. {20} And they straightway left their nets, and followed him. {21} And going on from thence, he saw other two brethren, James the son of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them. {22} And they immediately left the ship and their father, and followed him. {23} And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.

{Mat 4:25} And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judaea, and from beyond Jordan. {5:1} And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him: {2} And he opened his mouth, and taught them, saying, {3} Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven. {4} Blessed are they that mourn: for they shall be comforted. {5} Blessed are the meek: for they shall inherit the earth. {6} Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled. {7} Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy. {8} Blessed are the pure in heart: for they shall see God. {9} Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God. {10} Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven. {11} Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake. {12} Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you. {13} Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men. {14} Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid. {15} Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house. {16} Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven. {17} Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil. {18} For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

This is the second Sunday after Pentecost already, and on this day, when the Russian church celebrates all the saints of Russia, one could also commemorate, and, indeed, we remember also, all the saints of Mt. Athos --an incredible panoply of saints, from all different walks of life, all different life situations, with the constant in their life that they desired Christ above all. So we have readings today from the Gospel that are very much related to one another. In fact, they're actually right next to one another; they're at the very beginning of the Gospel of Matthew.

As we think about the saints of Russia and the saints of Mt. Athos, we should come to a question in our life, in our mind: What is our goal in life? What is our purpose? Why are we here? Then I ask you, as you are asking yourself this question, another question: Do you want to be a saint? Every one should say, yes, indeed, Father; I want to be a saint. Because I tell you, if you don't become a saint, you won't be saved. If you don't become sanctified, if you don't desire Christ above all, how can you expect to be with the sanctified? Oh yes, there are men and women who were exemplary in their character, and we should not be prideful and arrogant and think that we can reach to their heights. Of course, the interesting irony is that if a person is humble they can reach that height. But that's another more technical, more spiritual issue than I want to get into today.

What is a saint? A saint is someone who desires Christ, who lives according to who He is, who ascends in knowledge and in action in the virtues, who loves the Law of God above all else. And today we see how saints are made. We see the path that they take, and we see the results of that path, if you listen carefully, in the reading, where St. Paul is speaking to the Hebrews, that famous passage about faith. How faith conquers, they quench the violence of fire, and all those other things. And the world was not worthy of them...because of faith. And of course this faith was action, was knowledge, and action. Not just some belief, but a whole-hearted desire, to live according to who God is.

So that is the path, and then you see the path also, in the beatitudes which the church considers so important that we sing them every day of the year. Every single day, we sing these beatitudes. We see the path. The path is effort, the path is having a certain mindset of mourning, of humility, of desire, and then action based upon that desire, giving alms, being merciful, the acts that a Christian should take, based upon who he is, because of who Christ is. So the keys to the kingdom are laid out before us today. Faith, effort, desire: that makes saints. And all of us should have that desire to be a saint.

Now this path is not for the squeamish, it's not for the lazy, it's not for the lukewarm, it's not for those who wish to make compromises, it's not for those who are distracted by the world, or proud or dissolute. All those people don't go up on the mountain. It's interesting, the beatitudes are often spoken of the virtues that are often spoken of by our Lord. But do you see the progression from these two readings which the Holy Spirit has joined together today for us? He called His Apostles from the boat, and they left straightway and followed him. And then immediately there after, right there after, he went up into a mountain, it said, and seeing the multitude he went up into the mountain.

Do you think the multitude followed him? No. Only very few followed him. First of all, there's not so much real estate at the top of the mountain; very few people can be there. Second of all, very few people are willing to make the effort to climb. Third of all, very few people look up; most people look down at the earth. To be in the mountain, one must toil, one must have desire, one must look upwards to God. One must be willing to be separate from the rabble, and from the crowd, and from the world, and even from those who call themselves Christian. And even within the church now, we're seeing people who want to be at the base of the mountain. You cannot be saved at the base of the mountain. You must ascend the mountain, because that is where Christ will teach.

He took His apostles, and immediately took them to a mountain. And He didn't tell them, I'm going to appoint you priests, and we're going to have the Holy Eucharist, and confession, and baptism, and all these other things that you see in the front of catechesis books. And He didn't say, You must believe in Me as God and Man, and all those other things that are so important, that are in the front of books. What did He get to immediately? **Morality**. Because He was the God Man telling them how they should live, how they should be. This is the essence of the Christian life. If you do not have the morality, your belief is of no consequence. In fact, it will cause your condemnation to be that much greater.

So we've gotten out of our boats, as the Apostles did, and we've followed Christ. And He has taken us to the mountain, and we should never get down. Never go back to the base of the mountain, ever again. We should stay on the summit, listening to our Lord, at His feet, about morality. About how we should think, how we should live, how we should be because of who he is. This is the Christian life.

It takes toil and effort to get up the mountain. And indeed, there is a lot of danger on the mountain. There are wild animals and beasts, there are rockslides, it's cold and windy, it's difficult. And also -- have you ever

been on top of a mountain? It's lonely up there. It's *lonely*. You're very much alone, just with your thoughts. Of course, your thoughts can be quite difficult to deal with sometimes, when you're on top of a mountain, because there's nothing to dissuade them, there's nothing to stop them from coming. We don't want to have thoughts of who we are, and what we need to do. It's our nature, unfortunately, our fallen nature. But, God put into man a desire to look upwards, a desire to climb the mountain and to sit at His feet and to learn from Him. That is built into our character. It is integrally who we are. And any man who disavows that, he's living a lie. We are people who should be at the top of the mountain and listening to our God, telling us how we should live and how we should be.

Now, these beatitudes are quite profoundly beautiful. As poetry they have no equal. As dogma they have no equal. They are the essence of Christianity, because Christianity is action based upon knowledge. Without the action, there is no Christianity. All these things we will learn if we struggle. Now, one can get books out, one can even read the Fathers about meekness, about thirsting after righteousness, and about the nuance of meaning that Christ is giving in this extraordinary sermon -- the greatest sermon, I think, that was ever preached by our Lord, the most important sermon that was ever preached by our Lord. But the meaning is not easy to discern, because the only way to know is to live what He says, the only way to know what these things mean.

So, my brethren, you have a task in your life: to be like Christ, to know him, to have intimate knowledge of him. This is your task, this is your goal. Anything that dissuades you from this goal, cast away, throw into the fire, whether it be job, whether it be anything--using sensibility, now. Don't just quit your job tomorrow. I'm talking in a spiritual way with you now. If there's anything that keeps you from the kingdom, cast it away. And hone your priorities, every day. To desire to live according to who Christ is, and to read again what St. Paul says to the Hebrews, you should be filled, your heart should expand, it should be warm, and you should think, I want to be like this. God will help you if you have that desire, if you have that hunger and thirst. But you must cultivate it, over and over and over again.

I tell you one more thing. Do you know why we talk about the saints so much? We talk about the saints because they exemplify the reality of what God wants for us. And we use them as examples. Doesn't St. Paul say, seeing that we are surrounded by so great a cloud of witnesses? How can we live in the dirt, wallow in the mud like pigs, when we see the examples of our fathers. This is why we read about saints, why we think about them, why we pray to them, and why we desire to be like them.

Brethren, God help you. Stay at the top of the mountain. This is your task. Listen to God, and act upon what he teaches you. Where is your mountain? Your mountain is in your desire, in prayer, in coming to the services with zeal, with desire to hear, with desire to know, with desire to be told, with desire to be filled and healed. It's in your fasting, it's in your separating yourself from everything that's worldly that would hold you down. That is your mountain, and that is my mountain. And we must stay on this mountain if we are to be saved. May God give us the strength. Amen.

[http://www.orthodox.net/sermons/pentecost-sunday-02\\_2000+all-saints-of-russia.doc](http://www.orthodox.net/sermons/pentecost-sunday-02_2000+all-saints-of-russia.doc) или  
<http://www.orthodox.net/sermons/sundays-after-pentecost+2nd-sunday-after-pentecost.html>

## Немецкий язык

### Проповедь

---

аспирант

---

Verkündigung an die Allheilige Gottesgebärerin  
Schloss Hocheppan, Kapelle, Südwand, "Verkündigung an die Gottesmutter", um 1200

In stetem Ablauf ruft uns das Kirchenjahr die großen Ereignisse im irdischen Leben des Herrn ins Gedächtnis, macht sie uns zur Gegenwart. Aber das Kirchenjahr ist in sich kein Abbild des Lebens unseres Herrn auf Erden. Es reiht die Heilsereignisse nicht in derselben Folge aneinander, in der sie geschehen sind. Nirgendwo wird das deutlicher als zu dieser Zeit des Jahres. Wir feiern die Verkündigung der Geburt des Herrn an seine Mutter - und haben dieses Jahr gerade und genau drei Wochen Zeit, um uns noch auf die Feier des Todes und der Auferstehung des Herrn vorzubereiten. Deutlicher kann es uns kaum vor Augen geführt werden, wozu der Herr in das menschliche Leben eingetreten ist: Er wurde Mensch, um als Mensch zu sterben.

Doch wenden wir uns dem Mysterium dieses Tages zu: dem Beginn seines menschlichen Lebens. Denn heute beginnt es, mit der Zeugung, nicht in neun Monaten mit der Geburt, wie jedes Menschenleben mit der Zeugung beginnt, nicht mit der Geburt. Noch nie hat man das so klar und unzweideutig gewusst wie heute - und ist noch nie so verantwortungslos und verbrecherisch damit umgegangen wie heute. Das Böse ist letztlich ein Geheimnis, das nicht zu erklären ist. Und es trägt zu jeder Zeit sein eigenes Gesicht. Die bedenkenlose Tötung ungeborenen Lebens gehört zur ekelhaften und erschreckenden Fratze des Bösen unserer Zeit. Nicht zuletzt deshalb haben wir seinerzeit unserer neugegründeten Gemeinde dieses Patronatsfest gegeben, um darauf hinzuweisen, dass der Eintritt des Engels bei der Jungfrau den Beginn des menschlichen Lebens unseres Erlösers markiert, nicht seine Geburt, und dass dieses Ereignis der entscheidende Beginn unseres Heiles ist.

Zwei Evangelien berichten uns vom Beginn des Menschenlebens unseres Erlösers, nämlich Matthäus und Lukas, aber sie tun es auf denkbar verschiedene Weise. Berichtet Matthäus aus der Perspektive des Joseph, so Lukas aus jener der Mutter. Übrigens ist mir diese Tage einmal aufgefallen, dass uns die Evangelien nicht darüber berichten, was sie miteinander über dieses Ereignis gesprochen haben. Und da muss doch Einiges zu reden gewesen sein, sollte ein Zusammenleben überhaupt noch denkbar sein. Doch würde eine Antwort auf eine solche Frage nur unsere menschliche Neugier befriedigen und uns nicht zum Heil dienen. Und die Evangelien, das Evangelium, ist nun einmal Heilsbotschaft und nicht romanhafte Unterhaltung. Kein überflüssiges Wort steht dort. Und so lesen wir auch nur von der Unterrichtung beider durch Engel - und das getrennt voneinander.

Lukas nun unterrichtet uns über die Worte des Engels Gabriel an die Jungfrau. Er macht sie bekannt mit dem Unvorstellbaren - und schließlich erklärt sie sich bereit, dem Willen Gottes sich zu unterwerfen und seinem Ratschluss bedingungslos zu dienen - ohne einzuwerfen, in welche Lage sie das bringen wird, die zu erwartende Zerstörung der geplanten und vorbereiteten Ehe, die gesellschaftliche Ächtung, am Ende gar die Steinigung, wenn das Gesetz des Moses seine strenge Anwendung findet. Doch Gott, so die Verheibung, hat Großes, ja Größtes, mit diesem Kinde vor. So wird er es auch aufziehen und schützen - ohne Vater, so scheint es und ist es zu erwarten.

Dann ist plötzlich doch von einem Vater die Rede. Das Kind wird seine menschliche Entwicklung allein aus der Mutter nehmen. Die Samenzelle eines Mannes wird dabei nicht gebraucht und keine Rolle spielen. Und doch hat das Kind einen Vater. Nein, falsch! Es hat sogar zwei Väter!

Hört auf die Rede des Engels: "Gott wird ihm", so sagt er, "den Thron seines Vaters David geben." (Lk 2,32). David also ist der gesuchte Vater, und das Kind ist sein Erbe als König über Israel. Wie das gemeint ist, können wir ein paar Verse vorher erfahren. Dort teilt uns der Evangelist mit, dass die Jungfrau, von der er erzählt, verlobt war mit einem Mann namens Joseph aus dem Hause Davids. Wenn nun der Engel prophezeit, dass Gott dem Kind den Thron seines Vaters David geben wird, so kann damit nur gemeint sein, dass Joseph, der Bräutigam der Jungfrau, ob er es nun weiß oder nicht, der legitime Erbe des von Gott gestifteten davidischen Königtums über Israel ist. Matthäus berichtet uns ausführlich, wie Joseph dazu kam, seine Verlobte zu sich zu nehmen,

obwohl deren Kind nicht von ihm stammte. Lukas hingegen setzt es schlicht und einfach voraus, dass es so war. Indem Joseph aber die schwangere junge Frau "zu sich nimmt" (Mt 1,24), erkennt er deren Kind rechtlich als sein eigenes an. Was er hat, das wird er ihm vererben, und das sind vor allem seine Rechte als von Gott bestellter Thronpräsident Israels. So wird David zum "Vater" des ungeborenen Kindes und das Kind zu seinem Erben. Eines freilich wird sich grundlegend ändern: Das von Joseph adoptierte Kind wird sich nicht, wie er selbst und eine jahrhundertlange Reihe seiner Vorfahren mit der Rolle eines inaktiven Thronpräsidenten begnügen. Das Kind wird diesen Thron selbst besteigen und die Herrschaft über das Volk antreten. Wie? Als Erneuerer der davidischen Dynastie von ehedem, als erster einer Reihe von Neo-Davididen, die aufeinander folgen werden, wie es der Lauf dieser Welt eben einfordert? Nein! Der Engel fügt noch etwas hinzu, was vorerst ganz und gar rätselhaft bleiben muss: "Seiner Herrschaft wird kein Ende sein" (Lk 1,33). Wo hat es je einen Herrscher gegeben, dessen Herrschaft nie geendet hätte? Vielleicht hatten manche Österreicher den Eindruck von Kaiser Franz Joseph. Doch auch er starb 1916 in Wien nach 68 Regierungsjahren, und wenig später war sein Vielvölkerimperium nur noch ein Schutthaufen der Geschichte. Der Herrscher, dessen Herrschaft kein Ende nimmt, kann kein sterblicher Mensch sein. Nur Gottes eigene, persönliche Herrschaft kann und wird nie enden. Der adoptierte Josephs- und Davidssohn ist dieser Herrscher. Er allein und sonst keiner. "Sohn Gottes wird man ihn nennen" - so sagt der Engel (Lk 1,32). Und Gottes ewiger Sohn, von ihm gezeugt vor, besser: außerhalb jeder Zeit, das ist er. Als solcher nimmt er keinen Anfang. Aber als Davidssohn nimmt er einen Anfang, und zwar heute. Und Gottessohn - und Davidssohn wird er bleiben ohne Ende.

Und auch wir werden bleiben. Denn wir sind das neue Haus Jakobs, über das er herrschen wird in Ewigkeit. Und seiner Herrschaft wird kein Ende sein.

"Heute ist der Anfang unseres Heiles und die Offenbarung des Mysteriums von Ewigkeit. Gottes Sohn wird der Sohn der Jungfrau, und Gabriel kündet die Gnade."

Priester Dr. Peter Plank

<http://www.rok-wuerzburg.de/index.php?id=5>

## Французский язык

### Проповедь

аспирант

La parole a la Semaine de l'unite chretienne (le sujet : 1 Kor. 15, 51-58 In. 12, 23-26)

C'est par ces paroles de Jesus Christ et de L'Apotre de Paul que nous Retrouvons le sens fondamental de notre foi chretienne - c'est une victoire sur le peche et la mort, la Resurrection du Christ est la resurrection de tout le genre humain.

Le Christ a vaincu la mort. Mais en quoi cela nous concerne -t'il ?

Nous savons que dans le monde les guerres, les maladies, la famine se poursuivent. En particulier nous savons qu'un jour nous mourrons. La reponse est dans la parole de Dieu : «Et la ou je suis, la aussi sera mon serviteur » (Jn.12,26). Par ces paroles nous avons un grand espoir. Le Christ est

ressuscite des morts, donc tous ceux qui le servent, tous ceux qui croient en Lui, seront ressuscites pour la vie éternelle.

Les premiers chrétiens avaient l'espérance eschatologique de la venue rapide de Dieu dans la gloire. L'apôtre dit : «Nous ne mourrons pas tous, mais tous nous serons transformés» (1 Cor.15,51).

Les siècles ont passé. Malheureusement, à l'Ouest et à l'Est à l'époque du Moyen Âge, la doctrine sur la Résurrection a commencé à être évincée par la doctrine sur le sort d'outre-tombe de l'âme humaine. Cela s'est produit sous l'influence de la philosophie platonicienne. Il faut dire aussi que le moyen âge était le temps de la domination des Etats chrétiens. Pourtant, l'esprit prophétique du christianisme ne s'est pas éteint à cette époque. Mais il cherchait à s'exprimer par le martyre, le monachisme, dans la mystique, dans l'art chrétien.

Aujourd'hui nous vivons à une autre époque. Le processus de sécularisation a embrassé tout, et les chrétiens eux-mêmes. Aujourd'hui le christianisme n'est plus qu'une étiquette. Mais même pour les fidèles, qui tentent de prier et de visiter la maison de Dieu, la vie se divise en deux parties : spirituel et laïque. La partie spirituelle existe, en général, seulement dans les murs du temple, le dimanche ; et la vie laïque, en dehors de l'église, ou les lois de l'Évangile pénètrent à grand-peine.

La plupart des chrétiens vivent, comme si le Christ n'était pas ressuscité et comme s'il ne venait jamais. «Si le Christ n'est pas ressuscité, notre foi est illusoire» - dit l'Apôtre Paul. Donc, nous devons commencer notre résurrection et notre transfiguration, dès maintenant en vivant sur cette terre, et non seulement après la mort.

La première chose que nous devons faire – apprendre à garder la fidélité au Christ dans notre vie quotidienne, et non seulement le dimanche matin.

La Résurrection c'est une victoire sur la mort. Mais l'aiguillon de la mort c'est le péché. Donc le début de notre résurrection c'est une lutte contre le péché. Nous savons que ce n'est pas facile. Nous savons que le monde est sous l'emprise du mal. Cependant, le Christ s'adresse à nous : «En ce monde vous êtes dans la détresse, mais prenez courage, j'ai vaincu le monde». Il y a eu des milliers de martyrs morts pour leur foi pendant les 20 siècles de l'histoire de la Russie. En Union Soviétique ils gardaient leur foi en Christ par la souffrance et la mort. Ils témoignaient ainsi de la victoire du Christ sur la mort ; ils avaient le mépris de la mort pour atteindre la Vie Éternelle avec le Christ.

Les prières de la Semaine de l'Unité des chrétiens nous appellent à nouveau, d'être témoins DE la Vérité du Christ ! Ainsi "notre peine ne sera pas inutile, devant le Seigneur".

Archiprêtre Georges Ashkov le 29 janvier 2012, Lourdes

<http://www.lourdes-orthodox.com/menuslovo/90-categorieslovo/19-articleslovo1fr.html>

## **ПРИЛОЖЕНИЕ 4**

Титул к реферату

Пример оформления

### **Санкт-Петербургская православная духовная академия Кафедра иностранных языков**

Зачет по дисциплине  
«Иностранный язык (английский) в сфере научных исследований»

#### Реферат по прочитанной литературе

по монографии

*Автор. Название монографии. Выходные данные. Стр. ... – ...  
(если 2 или более монографии, то все указать)*

*Или: Автор. Названия статей. Источники.*

*Если из интернета – то адреса и даты обращения, например  
www. Asddfghjk (дата обращения: 12.05.2013)*

---

Выполнен аспирантом/соискателем Фамилия И.О.

Специальность ..... ... курс

Сдано «\_\_\_» декабря 20\_\_\_ г.

Оценка \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ <к.ф.н., доцент> Фамилия И.О.  
(научный руководитель)

**Санкт-Петербург  
20\_\_ \_\_ уч. год**

## ПРИЛОЖЕНИЕ 5

### Правила оформления компьютерных презентаций

#### **Общие правила дизайна**

Многие дизайнеры утверждают, что законов и правил в дизайне нет. Есть советы, рекомендации, приемы. Дизайн, как всякий вид творчества, искусства, как всякий способ одних людей общаться с другими, как язык, как мысль — обойдет любые правила и законы.

Однако, можно привести определенные рекомендации, которые следует соблюдать, во всяком случае, начинающим дизайнерам, до тех пор, пока они не почувствуют в себе силу и уверенность сочинять собственные правила и рекомендации.

#### **Правила шрифтового оформления:**

1. Шрифты с засечками читаются легче, чем готески (шрифты без засечек);
2. Для основного текста не рекомендуется использовать прописные буквы.
3. Шрифтовой контраст можно создать посредством: размера шрифта, толщины шрифта, начертания, формы, направления и цвета.

#### **Правила выбора цветовой гаммы.**

1. Цветовая гамма должна состоять не более чем из двух-трех цветов.
2. Существуют не сочетаемые комбинации цветов.
3. Черный цвет имеет негативный (мрачный) подтекст.
4. Белый текст на черном фоне читается плохо (инверсия плохо читается).

#### **Правила общей композиции.**

1. На полосе не должно быть больше семи значимых объектов, так как человек не в состоянии запомнить за один раз более семи пунктов чего-либо.
2. Логотип на полосе должен располагаться справа внизу (слева наверху и т. д.).
3. Логотип должен быть простой и лаконичной формы.
4. Дизайн должен быть простым, а текст — коротким.
5. Изображения домашних животных, детей, женщин и т.д. являются положительными образами.
6. Крупные объекты в составе любой композиции смотрятся довольно неважно. Аршинные буквы в заголовках, кнопки навигации высотой в 40 пикселей, верстка в одну колонку шириной в 600 точек, разделитель одного цвета, растянутый на весь экран — все это придает дизайну непрофессиональный вид.

Не стоит забывать, что на каждое подобное утверждение есть сотни примеров, доказывающих обратное. Поэтому приведенные утверждения нельзя назвать общими и универсальными правилами дизайна, они верны лишь в определенных случаях.

#### **Рекомендации по дизайну презентации**

Чтобы презентация хорошо воспринималась слушателями и не вызывала отрицательных эмоций (подсознательных или вполне осознанных), необходимо соблюдать правила ее оформления.

Презентация предполагает сочетание информации различных типов: текста, графических изображений, музыкальных и звуковых эффектов, анимации и видеофрагментов. Поэтому необходимо учитывать специфику комбинирования фрагментов информации различных типов. Кроме того, оформление и демонстрация каждого из перечисленных типов информации также подчиняется определенным правилам. Так, например, для текстовой информации важен выбор шрифта, для графической — яркость и насыщенность цвета, для наилучшего их совместного восприятия необходимо оптимальное взаиморасположение на слайде.

Рассмотрим рекомендации по оформлению и представлению на экране материалов различного вида.

#### **Текстовая информация**

- размер шрифта: 24–54 пункта (заголовок), 18–36 пунктов (обычный текст);

- цвет шрифта и цвет фона должны контрастировать (текст должен хорошо читаться), но не резать глаза;
- тип шрифта: для основного текста гладкий шрифт без засечек (Arial, Tahoma, Verdana), для заголовка можно использовать декоративный шрифт, если он хорошо читаем;
- курсив, подчеркивание, жирный шрифт, прописные буквы рекомендуется использовать только для смыслового выделения фрагмента текста.

### **Графическая информация**

- рисунки, фотографии, диаграммы призваны дополнить текстовую информацию или передать ее в более наглядном виде;
- желательно избегать в презентации рисунков, не несущих смысловой нагрузки, если они не являются частью стилевого оформления;
- цвет графических изображений не должен резко контрастировать с общим стилевым оформлением слайда;
- иллюстрации рекомендуется сопровождать пояснительным текстом;
- если графическое изображение используется в качестве фона, то текст на этом фоне должен быть хорошо читаем.

### **Анимация**

Анимационные эффекты используются для привлечения внимания слушателей или для демонстрации динамики развития какого-либо процесса. В этих случаях использование анимации оправдано, но не стоит чрезмерно насыщать презентацию такими эффектами, иначе это вызовет негативную реакцию аудитории.

### **Звук**

- звуковое сопровождение должно отражать суть или подчеркивать особенность темы слайда, презентации;
- необходимо выбрать оптимальную громкость, чтобы звук был слышен всем слушателям, но не был оглушительным;
- если это фоновая музыка, то она должна не отвлекать внимание слушателей и не заглушать слова докладчика. Чтобы все материалы слайда воспринимались целостно, и не возникало диссонанса между отдельными его фрагментами, необходимо учитывать общие правила оформления презентации.

### **Единое стилевое оформление**

- стиль может включать: определенный шрифт (гарнитура и цвет), цвет фона или фоновый рисунок, декоративный элемент небольшого размера и др.;
- не рекомендуется использовать в стилевом оформлении презентации более 3 цветов и более 3 типов шрифта;
- оформление слайда не должно отвлекать внимание слушателей от его содержательной части;
- все слайды презентации должны быть выдержаны в одном стиле;

### **Содержание и расположение информационных блоков на слайде**

- информационных блоков не должно быть слишком много (3-6);
- рекомендуемый размер одного информационного блока — не более 1/2 размера слайда;
- желательно присутствие на странице блоков с разнотипной информацией (текст, графики, диаграммы, таблицы, рисунки), дополняющей друг друга;
- ключевые слова в информационном блоке необходимо выделить;
- информационные блоки лучше располагать горизонтально, связанные по смыслу блоки — слева направо;
- наиболее важную информацию следует поместить в центр слайда;
- логика предъявления информации на слайдах и в презентации должна соответствовать логике ее изложения.

Помимо правильного расположения текстовых блоков, нужно не забывать и об их содержании — тексте. В нем ни в коем случае не должно содержаться орфографических ошибок. Также следует учитывать **общие правила оформления текста**.

После создания презентации и ее оформления, необходимо отрепетировать ее показ и свое выступление, проверить, как будет выглядеть презентация в целом (на экране компьютера или проекционном экране), насколько скоро и адекватно она воспринимается из разных мест аудитории, при разном освещении, шумовом сопровождении, в обстановке, максимально приближенной к реальным условиям выступления.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 6

### Примеры текстов на зечете. Английский язык

**Просмотровое чтение оригинального текста по специальности объемом 1000-1500 печатных знаков и передача извлеченной информации на английском языке. Время выполнения 5 минут. Форма проверки – передача извлеченной информации на английском языке.**

1

**Prayer when in sin:** The Jesus Prayer is a prayer of sinners, which we all are, and “of which I am the first,” as we say in the Prayer Before Holy Communion. There are times when we feel guilty of serious sin, of having lost God’s friendship and grace, of having willfully expelled the Holy Spirit who was dwelling in the temple of our soul. This is a dangerous time for prayer, for we may feel unworthy to approach God even in prayer. That would be a grave mistake, for it is precisely in the fire of prayer that our sins are burned away by the divine compassion and love, and we are returned to grace. Perhaps we do not yet have the courage to go to confession. Well, talk to God about your sin, tell him you fear his wrath, are even afraid to go to confession, explain to him what happened. Of course he already knows it better than we do, but no matter: give him your point of view, tell him how you see it, whatever—but above all, pray. Pray, and you will feel his loving forgiveness and call to penitence enter and warm your heart and cleanse away your sin, making you ready for the grace of the mystery of confession. And let your own sinfulness be for you the best lesson on how you must act as confessor and spiritual father, never bringing harshness or judgment or the curiosity of unnecessary questioning to your ministry, but only the love and peace of Christ who was crucified not only for your penitents’ sins, but also for yours.

2

#### Opposition to Renewal

Ironically, however, the Eastern Catholic liturgical renewal so strenuously fostered by the Holy See since Pope Leo XIII (1878-1903) has been opposed every step of the way by those who should have welcomed it on bended knee as a grace of God: I mean, of course, the Eastern Catholic hierarchy, with a few notable exceptions like Andrij Sheptytskyj (1865-1944), Archbishop of Lviv, Metropolitan of Halych, and primate of the Ukrainian Greek-Catholic Church.

Various reasons are given for this opposition, but as usual in such matters, the real roots go much deeper. The real issue is not ritual practice at all. Many of the rubrical niceties that divide the clergy—the size and shape of a veil or diskos, the cut and length of a vestment, the amplitude of one’s ryasa sleeves, where to put the antimession—are of little or no significance in themselves. But these have become symbols of religious identity, much as was true of the Ritualist Movement in late 19th c. Anglicanism. At issue were not mere differences of rubric, but symbolic affirmations of the High-Church conviction that Anglicanism was not “Protestant” but “Catholic.”

At bottom, then, what we face is two different interpretations of a community’s past, two different historical visions. This is possible because history is not just a shared past, but one’s view of that past seen through the lens of present concerns. This vision is not a passive view of the past as an objective reality, but a pattern formed through a process of selection determined by one’s present outlook.

3

Some Eastern Catholic clergy see their history as a progress from schism and spiritual stagnation to a life of discipline, renewal, and restored religious practice in the Catholic communion. For this group, the adoption of certain Latin—they would say “Catholic”—devotions and liturgical uses is a sign of this new identity. Such attitudes reflect an interior erosion of the Eastern Christian consciousness, a “latinization of the heart” resulting from a formation insensitive to the true nature of the variety of traditions within the Catholic Church.

Others, like myself, while not at all denying their commitment to the Catholic communion nor underestimating the obvious spiritual benefits it has brought their Churches, see themselves as Orthodox in communion with Rome, distinguished from their Orthodox Sister Churches in nothing

but the fact of that communion and its doctrinal and ecclesial consequences. They see the latinizations that have crept into their tradition as a loss of identity, an erosion of their heritage in favor of foreign customs with which they can in no wise identify themselves. So for some, latinization is a sign of their identity, for others its negation, and both are right because they perceive themselves differently.

Underlying these issues, of course, is the more serious question of Rome's credibility: is the Holy See to be believed in what it says about restoring the Eastern Catholic heritage?

## ПРИЛОЖЕНИЕ 7

### Примеры текстов на зачете. Немецкий язык

**Просмотровое чтение оригинального текста по специальности объемом 1000-1500 печатных знаков и передача извлеченной информации на немецком языке. Время выполнения 5 минут. Форма проверки – передача извлеченной информации на немецком языке (устно).**

1

#### *Der orthodoxe Religionsunterricht*

Für die immer größer werdende Zahl der orthodoxen Schülerinnen und Schüler wurde im Schuljahr 1991/1992 erstmals an den österreichischen Schulen ein orthodoxer Religionsunterricht angeboten. Die Anfänge des orthodoxen Religionsunterrichts wurden von der serbisch-orthodoxen und rumänisch-orthodoxen Kirchengemeinde organisiert, wobei auch Mitglieder anderer orthodoxer Jurisdiktion herzlich willkommen waren.

Heute wird er als gemeinsamer Unterricht im ganzen Bundesgebiet Österreichs angeboten, bzw. an allen Orten, wo dies von der Zahl der Schülerinnen und Schüler ausführbar ist. Der orthodoxe Religionsunterricht wird teilweise nachmittags als Gruppenunterricht, also zumeist in Form von Sammelklassen, geführt, oder, wo es möglich ist, parallel zu den anderen konfessionellen Religionsstunden, gehalten. Da der orthodoxe Religionsunterricht für alle orthodoxen Christen konzipiert ist, d. h. die Unterrichtssprache ist Deutsch, sollte man nicht mehr von einem serbisch-orthodoxen bzw. rumänisch-orthodoxen, sondern von einem gemeinsamen orthodoxen (griechisch-orientalischen) Religionsunterricht sprechen.

Mit dem orthodoxen Religionsunterricht in den österreichischen Schulen wurde auch den orthodoxen Kindern die Möglichkeit einer schulischen religiösen Unterweisung eingeräumt, und der orthodoxe Religionsunterricht wurde als ordentliches Lehrfach entsprechend den Bestimmungen des Schulordnungsgesetzes als eine gemeinsame Angelegenheit von Staat und Kirche eingerichtet.

2

Die treibende Kraft hinter diesem Schritt war der Moskauer Großfürst Wassili II. (1425–1462). Ihm war es gelungen, das "Tatarenjoch" endgültig abzuschütteln und aus vielen kleinen Fürstentümern einen neuen, einheitlichen Staat zu formen. Wenig später – 1453 – eroberten die Osmanen Byzanz. Das Oströmische Reich ging unter. Es gab keinen Kaiser mehr, der als oberster Protektor der Orthodoxie in Erscheinung trat. Das war die Stunde der russischen Fürsten.

Bereits der Nachfolger Wassilis, Iwan III. (1462–1505), der die Nichte des letzten byzantinischen Kaisers, Sofia Palaiolog, geheiratet hatte, übernahm den Kaisertitel und orientierte sich am byzantinischen Hofzeremoniell. Moskau verstand sich fortan als "Drittes Rom" – so die berühmte Formulierung des Mönches Filofej von Pskow. Um 1510 hatte er in einem Schreiben verkündet, dass der Moskauer Herrscher "auf dem ganzen Erdenrund der einzige Zar über die Christen und Zügelhalter der heiligen göttlichen Altäre der heiligen ökumenischen und apostolischen Kirche" sei. Diese stehe nun "in der von Gott geretteten Stadt Moskau". Zwei Röme seien gefallen, "das dritte steht, ein viertes aber wird es nicht geben".

Was dem "Dritten Rom" noch fehlte, war ein Patriarch. Denn Byzanz war zwar unter osmanische Herrschaft geraten, die griechisch-orthodoxe Kirche aber existierte weiter – wenn auch unter schwierigen Bedingungen. Die Patriarchen von Konstantinopel waren chronisch in Geldnot, weil sie den Sultan mit Zuwendungen gnädig stimmen mussten. Immer wieder brachen orthodoxe Würdenträger deshalb zu Bettelreisen auf.

3

Im Sommer 1588 wurde Patriarch Jeremias II. mit seinem Gefolge prunkvoll in Moskau empfangen. In seinem Quartier in Rjasan rund 200 Kilometer südöstlich der Hauptstadt schirmte

man ihn streng von der Außenwelt ab – eine Art Hausarrest, wie manche Autoren berichten. Als die Verhandlungen, die der Schwager des Zaren, Boris Godunow, mit dem Patriarchen führte, nicht den erwünschten Erfolg brachten, setzte man Jeremias kurzerhand fest.

Mehr als ein halbes Jahr blieb er gezwungenermaßen in Rjasan – bis er der Wahl und der Einsetzung eines Patriarchen von Moskau und ganz Russland zustimmte. Im Januar 1589 wurde der erste russische Patriarch Iow durch Jeremias in sein Amt eingeführt. Damit hatten die russischen Herrscher endlich ihr lang ersehntes Ziel erreicht.

Schon bald allerdings gerieten sie in Konflikt mit dem neuen kirchlichen Oberhaupt. Als "Zeit der Wirren in Staat und Kirche" ist vor allem das 17. Jahrhundert in die russische Geschichte eingegangen, denn es war vom Streit zwischen Zar Alexej (1645–1676) und Patriarch Nikon (1652–1666) geprägt. Nikon nahm die Patriarchenwürde nur unter der Bedingung an, dass der Zar ihm Gehorsam schwören sollte – was dieser auch tat. Doch wenig später kam es zum Bruch zwischen den beiden. Nikon hatte eine Kirchenreform initiiert und den Ritus verändert, dagegen wandten sich Teile der russisch-orthodoxen Kirche, die fortan als "Altgläubige" bezeichnet wurden.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 8

### Примеры текстов для зачета. Французский язык

**Просмотровое чтение оригинального текста по специальности объемом 1000-1500 печатных знаков и передача извлеченной информации на французском языке. Время выполнения 5 минут. Форма проверки – передача извлеченной информации на французском языке (устно).**

1

Le mot "baptême" signifie : plonger, immerger, laver, régénérer. Après l'immersion du "vieil homme" émerge homme nouveau incorporé au Christ. Dans l'Eglise orthodoxe, ce sacrement s'effectue par trois immersions complètes, au nom du Père, du Fils et du Saint Esprit. Les petits enfants sont baptisés à l'âge de quarante jours.

La "chrismation", par l'onction du Saint-Chrême, est inséparable du baptême et le suit immédiatement. Le Saint Chrême, composé d'huile d'olive et de baumes précieux, est consacré par le Saint-Esprit invoqué par les évêques. Par cette onction, le baptisé devient membre du Peuple de Dieu.

"Eucharistie" signifie action de grâce. Elle commémore l'institution de la Sainte Cène par le Christ. Au cours de la Divine Liturgie, les fidèles offrent le pain et le vin et s'offrent eux-mêmes avec les vivants et les morts et toute la création. Toute l'assemblée prie le Père d'envoyer l'Esprit Saint sur ces offrandes, afin qu'elles soient transformées en Corps et Sang du Christ. L'Eucharistie actualise par l'Esprit Saint le sacrifice du Christ et ouvre les portes du Royaume. Chaque baptisé - y compris le tout petit enfant dès son baptême - communie - sous les deux espèces du Pain et du Vin - au Corps et au Sang du Christ.

La pénitence, conversion ou repentir, est la prise de conscience des pensées et actions qui détournent de Dieu (péchés), et l'effort de se tourner vers Dieu seul.

La confession des péchés a lieu devant une icône du Christ ou de Sa Mère. Le prêtre est le témoin de la confession, dont Dieu est le seul Juge. Le prêtre a le pouvoir de lier et de délier. Il donne l'absolution au nom de la Divine Trinité.

L'onction d'huile bénie aide à la guérison des maladies de l'âme et du corps, et fortifie le chrétien dans son cheminement vers Dieu.

Ordination est constitutif de la hiérarchie de l'Eglise. Seuls les évêques ont la plénitude du sacerdoce et le pouvoir d'ordonner ou de sacrer.

Ordres mineurs: portiers, exorcistes, lecteurs, acolytes, sous-diacres.

Ordres majeurs : diacres, prêtres, évêques.

2

Elles sont principalement présentes dans l'antique zone de culture grecque, c'est-à-dire dans la zone orientale du bassin de la Méditerranée (Grèce, Turquie, Syrie, Liban, Israël, Palestine, Égypte, Arménie, Géorgie), dans les zones de peuplement slave (Russie, Ukraine, Biélorussie, Bulgarie, Serbie, Monténégro, République de Macédoine) ainsi qu'en Roumanie et Moldavie.

Les Églises orthodoxes célèbrent la liturgie selon cinq rites différents (byzantin, arménien, antiochen, chaldéen et alexandrin); la Bible et la Liturgie sont lues dans les langues nationales actuelles ou anciennes (araméen, arménien classique, grec des Évangiles, vieux-slave).

L'Eglise orthodoxe se comprend comme l'Eglise chrétienne « des origines », « une, sainte, catholique et apostolique ». Ainsi, elle considère que toutes les autres Eglises (ou confessions), y compris la catholique romaine, sont ses membres ou potentiellement ses membres, même si des séparations ont pu, provisoirement ou durablement, empêcher la communion. Une Eglise orthodoxe conçoit aussi tous les chrétiens résidant dans son territoire canonique comme relevant de sa responsabilité pastorale même si certains d'entre eux ne la reconnaissent pas comme leur patrie spirituelle.

3. Le cœur de la spiritualité orthodoxe est riche, principalement dans le chant, de la liturgie fortement symbolique, dont la forme actuelle, au moins partiellement, s'enracine au IV<sup>e</sup> siècle. Selon l'Église orthodoxe dont il dépend, le fidèle suit un calendrier liturgique spécifique qui détermine les dates des fêtes dans l'année.

La première partie de la liturgie, appelée Liturgie des Catéchumènes avec prière et lectures bibliques se réfère au cultesynagogal, tel que Jésus dut le connaître ; la deuxième partie, la Liturgie des fidèles, célébrant l'Eucharistie est d'origine proprement chrétienne. Le nom de chacune des parties se réfère au temps où tous les candidats non encore baptisés devaient quitter l'église après la première partie et où l'on fermait les portes à clef.

La liturgie originale dure cinq heures, la liturgie basilienne dure environ deux heures, la liturgie de Jean Chrysostome ne dure environ qu'une heure et demie et c'est celle qui est célébré la plupart des dimanches tandis que, pour les fêtes plus importantes, on préfère la liturgie de Saint-Basile.

Avec les orthros (matines) et d'autres prières, l'office dure aussi trois heures les dimanches normaux; de ce fait, tous ne restent pas du début à la fin. L'antienne Kyrie eleison (Seigneur, prends pitié) fréquente est typique de la liturgie.

Le chant revêt une importance particulière dans la liturgie orthodoxe, en particulier géorgienne, russe ou serbe. Ils sont compris comme prière à part entière; ils ne doivent donc être «produits» que par les voix humaines. L'utilisation des instruments n'y est pas admise parce que les instruments ne peuvent prier. Dans les autres Églises orthodoxes, la musique instrumentale est rare. Une théorie, envisageant cette aversion contre la musique instrumentale, la rapproche des orchestres usuels dans les jeux du cirque romains ; les chrétiens considèrent les jeux du cirque, dans lesquels ils étaient parfois les victimes, comme un culte idolâtre.

## **ПРИЛОЖЕНИЕ 9**

### **Тематика беседы на зачете**

**Беседа с преподавателем на иностранном языке по вопросам, связанным с научной работой и специальностью аспиранта (соискателя).**

Примерная тематика беседы:

- предмет научного исследования;
  - цели и задачи исследования;
  - описание научных проблем;
  - достижения ученых в области исследования;
  - анализ полученной информации;
  - сопоставление фактов и результатов научной деятельности;
  - предполагаемые результаты работы;
  - содержание публикаций;
  - участие в конференциях;
  - научные контакты;
  - научный руководитель;
- и т.п.